

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 1° aprile 2003



Aoste, le 1^{er} avril 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale. 12 gennaio 1993, n. 3 recante: «NORME PER L'ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA»
(aggiornamento alla legge regionale 13 novembre 2002, n. 21) pag. 2

Testo coordinato della legge regionale 19 agosto 1998, n. 47 recante: «SALVAGUARDIA DELLE CARATTERISTICHE E TRADIZIONI LINGUISTICHE E CULTURALI DELLE POPOLAZIONI WALSER DELLA VALLE DEL LYS»
(aggiornamento alla legge regionale 13 novembre 2002, n. 21) pag. 43

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993, portant « DISPOSITIONS POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE ».
(Mise à jour au 13 novembre 2002 - Loi régionale n° 21) page 2

Texte coordonné de la loi régionale n° 47 du 19 août 1998 portant « SAUVEGARDE DES CARACTÉRISTIQUES AINSI QUE DES TRADITIONS LINGUISTIQUES ET CULTURELLES DES POPULATIONS WALSER DE LA VALLÉE DU LYS ». (Mise à jour au 13 novembre 2002 - loi régionale n° 21) page 43

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

**della legge regionale. 12 gennaio 1993, n. 3 recante:
«NORME PER L'ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA»
(aggiornamento alla legge regionale
13 novembre 2002, n. 21)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 3 del 19 marzo 1993; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 11 marzo 1993, n. 13 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 13 del 23 marzo 1993; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 1° settembre 1997, n. 31 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 41 dell'8 settembre 1997; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 13 novembre 2002, n. 21 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 50 del 19 novembre 2002; vacatio legis ordinaria.

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

TITOLO I
Disposizioni generali

Articolo 1 – Norme generali

DEUXIÈME PARTIE

**LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX
COORDONNÉS**

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993, portant
« DISPOSITIONS POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL
DE LA VALLÉE D'AOSTE ».
(Mise à jour au 13 novembre 2002 –
Loi régionale n° 21)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en matière d'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993, publiée au Bulletin officiel n° 3 du 19 janvier 1993, vacatio legis ordinaire ;
- loi régionale n° 13 du 11 mars 1993, publiée au Bulletin officiel n° 13 du 23 mars 1993, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 31 du 1^{er} septembre 1997, publiée au Bulletin officiel n° 41 du 8 septembre 1997, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 21 du 13 novembre 2002, publiée au Bulletin officiel n° 50 du 19 novembre 2002, vacatio legis ordinaire.

N.B. : Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TITRE I^{ER}
Dispositions générales

Art. 1^{er} – Dispositions générales

TITOLO II
Elettorato attivo e passivo

- Articolo 2 – Elettori
- Articolo 3 – Eleggibilità a Consigliere regionale
- Articolo 3bis – Condizioni di parità tra i sessi
- Articolo 3ter – Programmi di comunicazione politica
- Articolo 3quater – Messaggi autogestiti

TITOLO III
Procedimento elettorale preparatorio

- Articolo 4 – Durata in carica del Consiglio regionale e convocazione dei comizi
- Articolo 5 – Contrassegni di lista
- Articolo 6 – Liste dei candidati
- Articolo 7 – Presentazione delle liste
- Articolo 8 – Ufficio elettorale regionale
- Articolo 9 – Esame e ammissione delle liste
- Articolo 10 – Ricorsi contro le decisioni dell'ufficio elettorale regionale
- Articolo 11 – Pubblicazione del manifesto delle candidature
- Articolo 12 – Designazione dei rappresentanti di lista
- Articolo 13 – Certificato di iscrizione nelle liste elettorali
- Articolo 14 – Trasmissione liste elettorali di sezione
- Articolo 15 – Accertamento dell'esistenza e del buon stato dei materiali di arredamento dei seggi
- Articolo 16 – Consegna locali e materiale elettorale
- Articolo 17 – Caratteristiche delle schede di votazione
- Articolo 18 – Bolli delle sezioni e urne
- Articolo 19 – Composizione degli Uffici elettorali di sezione – Albo presidenti di seggio
- Articolo 20 – Nomina del Presidente di seggio
- Articolo 21 – Nomina degli scrutatori e dei segretari di seggio
- Articolo 22 – Cause escludenti dalla carica di Presidente di seggio, di scrutatori e di segretario
- Articolo 23 – Trattamento economico
- Articolo 24 – Obbligatorietà della carica di Presidente di seggio
- Articolo 25 – Costituzione Ufficio elettorale
- Articolo 26 – Sala della votazione

TITOLO IV
Votazione

- Articolo 27 – Ufficio elettorale: operazioni preliminari al voto
- Articolo 28 – Accesso alla sala della votazione
- Articolo 29 – Mantenimento dell'ordine pubblico nel seggio
- Articolo 30 – Votazione in sezione diversa dalla propria

TITRE II
Électeurs et éligibles

- Art. 2 – Électeurs
- Art. 3 – Éligibilité au Conseil régional
- Art. 3 bis – Égalité entre les femmes et les hommes
- Art. 3 ter – Propagande électorale
- Art. 3 quater – Messages publicitaires

TITRE III
Préparation des élections

- Art. 4 – Durée du mandat du Conseil régional et convocation des électeurs
- Art. 5 – Emblèmes des listes
- Art. 6 – Listes de candidats
- Art. 7 – Dépôt des listes
- Art. 8 – Bureau électoral régional
- Art. 9 – Contrôle et enregistrement des listes
- Art. 10 – Recours contre les décisions du Bureau électoral régional
- Art. 11 – Publication de l'affiche des candidatures
- Art. 12 – Désignation des représentants des listes
- Art. 13 – Certificat électoral
- Art. 14 – Transmission des listes électorales de section
- Art. 15 – Vérification de l'existence et du bon état de l'équipement et du matériel des bureaux de vote
- Art. 16 – Salles de vote et matériel électoral
- Art. 17 – Caractéristiques des bulletins de vote
- Art. 18 – Sceaux des sections et urnes
- Art. 19 – Composition des bureaux de vote – Tableau des présidents
- Art. 20 – Nomination du président du bureau de vote
- Art. 21 – Nomination des scrutateurs et du secrétaire
- Art. 22 – Causes d'incompatibilité avec les fonctions de président, de scrutateur ou de secrétaire
- Art. 23 – Rémunérations
- Art. 24 – Caractère obligatoire des fonctions de président
- Art. 25 – Constitution du bureau de vote
- Art. 26 – Salle de vote

TITRE IV
Vote

- Art. 27 – Bureau de vote : opérations précédant le scrutin
- Art. 28 – Accès de la salle de vote
- Art. 29 – Maintien de l'ordre public à l'intérieur du bureau de vote
- Art. 30 – Vote dans une section autre que la section de rattachement

- Articolo 31 – Espressione del voto
- Articolo 32 – Identificazione degli elettori
- Articolo 33 – Ricevimento, compilazione e riconsegna della scheda di votazione
- Articolo 34 – Voti di lista e di preferenza
- Articolo 35 – Ulteriori modalità per l'indicazione delle preferenze
- Articolo 36 – Chiusura della votazione
- Articolo 37 – Decisione provvisoria sugli incidenti
- Articolo 38 – Obbligatorietà di un numero minimo di presenti nell'Ufficio elettorale

TITOLO V
Dello scrutinio

- Articolo 39 – Accertamento del numero dei votanti
- Articolo 40 – Spoglio dei voti
- Articolo 41 – Validità dei voti
- Articolo 42 – Nullità dei voti
- Articolo 43 – Decisione provvisoria sulla nullità dei voti
- Articolo 44 – Formazione dei plichi elettorali
- Articolo 45 – Sospensione delle operazioni di scrutinio per causa di forza maggiore
- Articolo 46 – Verbale delle operazioni elettorali
- Articolo 47 – Operazioni successive a quelle di scrutinio
- Articolo 48
- Articolo 49 – Operazioni dell'Ufficio elettorale regionale
- Articolo 50 – Determinazione del numero di seggi spettanti a ciascuna lista
- Articolo 51 – Graduatoria dei candidati
- Articolo 52 – Proclamazione degli eletti
- Articolo 53 – Poteri dell'Ufficio elettorale regionale
- Articolo 54 – Adempimenti dell'Ufficio elettorale regionale

TITOLO VBIS

Contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale

- Articolo 54bis – *Tipologia delle spese elettorali*
- Articolo 54ter – *Limiti delle spese elettorali*
- Articolo 54quater – *Presentazione dei rendiconti*
- Articolo 54quinquies – *Commissione di garanzia regionale*
- Articolo 54sexies – *Controllo delle spese elettorali*
- Articolo 54septies – *Obbligo di comunicazione*
- Articolo 54octies – *Messa a disposizione dei locali*
- Articolo 54novies – *Sondaggi*
- Articolo 54decies – *Sanzioni per i candidati*
- Articolo 54undecies – *Sanzioni per partiti, movimenti e liste*
- Articolo 54duodecies – *Proventi delle sanzioni e rinvio alla normativa statale*

TITOLO VI

Convocazione e primi compiti del nuovo Consiglio

- Art. 31 – Procédure de vote
- Art. 32 – Identification des électeurs
- Art. 33 – Réception du bulletin de vote, vote et restitution du bulletin
- Art. 34 – Suffrage de liste et suffrage nominatif
- Art. 35 – Modalités complémentaires pour l'indication des suffrages nominatifs
- Art. 36 – Clôture du scrutin
- Art. 37 – Décision provisoire en cas de difficultés
- Art. 38 – Nombre minimum de présents dans le bureau de vote

TITRE V
Scrutin

- Art. 39 – Contrôle du nombre de votants
- Art. 40 – Dépouillement
- Art. 41 – Votes valables
- Art. 42 – Votes nuls
- Art. 43 – Décision provisoire en matière de votes nuls
- Art. 44 – Plis électoraux
- Art. 45 – Suspension des opérations de dépouillement du scrutin en cas de force majeure
- Art. 46 – Procès-verbal des opérations électorales
- Art. 47 – Opérations suivant le dépouillement
- Art. 48
- Art. 49 – Opérations du Bureau électoral régional
- Art. 50 – Détermination du nombre de sièges à attribuer à chaque liste
- Art. 51 – Classement des candidats
- Art. 52 – Proclamation des élus
- Art. 53 – Pouvoirs du Bureau électoral régional
- Art. 54 – Tâches du Bureau électoral régional

TITRE V BIS

Limitation, publicité et contrôle des dépenses électorales

- Art. 54 bis – *Dépenses électorales*
- Art. 54 ter – *Plafonds des dépenses électorales*
- Art. 54 quater – *Présentation du compte de campagne*
- Art. 54 quinquies – *Commission régionale de garantie*
- Art. 54 sexies – *Contrôle des dépenses électorales*
- Art. 54 septies – *Obligation de communication*
- Art. 54 octies – *Locaux*
- Art. 54 novies – *Sondages*
- Art. 54 decies – *Sanctions applicables aux candidats*
- Art. 54 undecies – *Sanctions applicables aux partis, aux mouvements et aux listes*
- Art. 54 duodecies – *Recettes provenant des sanctions et renvoi à la législation nationale*

TITRE VI

Convocation et premières tâches du nouveau Conseil

- Articolo 55 – Convocazione del nuovo Consiglio regionale
Articolo 56 – Convalida degli eletti
Articolo 57 – Seggio vacante
Articolo 58 – Accettazione delle dimissioni da Consigliere regionale

TITOLO VII
Disposizioni finali

- Articolo 59 – Elettorato attivo
Articolo 60 – Rinvio alla normativa statale
Articolo 61 – Prestazioni di lavoro straordinario
Articolo 62 – Spese elettorali
Articolo 63 – Inapplicabilità di norme
Articolo 64 – Disposizioni finanziarie

TITOLO I
Disposizioni generali

Art. 1
(Norme generali).

1. Il Consiglio regionale della Valle d'Aosta è eletto a suffragio universale, con voto diretto ed eguale, libero e segreto, attribuito a liste di candidati concorrenti.
2. Ogni elettore dispone di un voto di lista e ha facoltà di attribuire preferenze, nei limiti e nei modi stabiliti dalla presente legge.
3. L'assegnazione dei seggi tra le liste concorrenti avviene secondo il sistema determinato dall'articolo 50.
4. Il territorio della Regione Valle d'Aosta costituisce un'unica circoscrizione elettorale.

TITOLO II
Elettorato attivo e passivo

Art. 2
(Elettori)

1. Sono elettori del Consiglio regionale della Valle d'Aosta i cittadini iscritti nelle liste elettorali dei comuni della Regione, compilate secondo le disposizioni contenute nel Testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e revisione delle liste elettorali approvato con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni, che hanno compiuto o compiono il 18° anno di età entro il giorno stabilito per l'elezione e che risiedono nel territorio della Regione per un periodo ininterrotto di un anno.

- Art. 55 – Convocation du nouveau Conseil régional
Art. 56 – Validation de l'élection des conseillers
Art. 57 – Siège vacant
Art. 58 – Acceptation de la démission d'un conseiller régional

TITRE VII
Dispositions transitoires et finales

- Art. 59 – Exercice du droit de vote
Art. 60 – Renvoi aux dispositions de l'État
Art. 61 – Heures supplémentaires
Art. 62 – Dépenses électorales
Art. 63 – Dispositions inapplicables
Art. 64 – Dispositions financières

TITRE I^{ER}
Dispositions générales

Art. 1^{er}
(Dispositions générales)

1. Le Conseil régional de la Vallée d'Aoste est élu au suffrage universel, direct et égal, libre et secret, et au scrutin de liste.
2. Chaque électeur dispose d'une voix à donner à une liste et a la faculté d'exprimer des suffrages nominatifs dans les limites et selon les dispositions énoncées dans la présente loi.
3. La répartition des sièges entre les différentes listes est effectuée suivant le système établi par l'art. 50 de la présente loi.
4. Le territoire de la Région Vallée d'Aoste constitue une circonscription électorale unique.

TITRE II
Électeurs et éligibles

Art. 2
(Électeurs)

1. Sont électeurs du Conseil régional de la Vallée d'Aoste les citoyens inscrits sur les listes électorales des communes de la région – dressées sur la base des dispositions du texte unique des lois pour la réglementation de l'exercice du droit de vote et la tenue et la révision des listes électorales, adopté par le décret du Président de la République n° 223 du 20 mars 1967, modifié – ayant 18 ans révolus le jour des élections et résidant sur le territoire de la région depuis un an sans interruption.

Art. 3
(Eleggibilità a Consigliere regionale)

1. Sono eleggibili a Consigliere regionale i cittadini iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Valle d'Aosta che hanno compiuto o compiono il 21° anno di età entro il giorno stabilito per l'elezione e che risiedono, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, nel territorio della Regione da almeno un anno ininterrottamente.¹

Art. 3bis²
(Condizioni di parità tra i sessi)

1. In attuazione dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, la Regione promuove l'equilibrio della rappresentanza tra i sessi e condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.
2. Ogni lista di candidati all'elezione del Consiglio regionale deve prevedere la presenza di candidati di entrambi i sessi.

Art. 3ter³
(Programmi di comunicazione politica)

1. Durante la campagna elettorale per l'elezione del Consiglio regionale, nella partecipazione ai programmi di comunicazione politica offerti dalle emittenti radiotelevisive pubbliche e private, nonché negli altri mezzi di comunicazione, i soggetti politici devono garantire la presenza di candidati di entrambi i sessi.
2. Il Co.Re.Com., di cui alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 26 (Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.). Abrogazione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85), verifica l'osservanza di quanto previsto dal presente articolo nell'ambito dell'attività di vigilanza in materia di campagna elettorale regionale.

Art. 3quater⁴
(Messaggi autogestiti)

1. I messaggi autogestiti dei soggetti politici, previsti dalla vigente normativa sulle campagne elettorali, devono evidenziare la presenza di candidati di entrambi i sessi.
2. Il Co.Re.Com. verifica l'osservanza di quanto previsto dal presente articolo nell'ambito dell'attività di vigilanza in materia di campagna elettorale regionale.

TITOLO III
Procedimento elettorale preparatorio

Art. 4
(Durata in carica del Consiglio regionale
e convocazione dei comizi)

Art. 3
(Éligibilité au Conseil régional)

1. Sont éligibles au Conseil régional tous les citoyens inscrits sur les listes électorales d'une des communes de la Vallée d'Aoste ayant 21 ans révolus le jour des élections et résidant sur le territoire de la région depuis un an au moins sans interruption¹ à la date de publication de l'affiche de convocation des électeurs.

Art. 3 bis²
(Égalité entre les femmes et les hommes)

1. En application du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, la Région est favorable à la représentation équilibrée des deux sexes et la parité entre hommes et femmes dans le cadre des élections.
2. Lors des élections du Conseil régional, chaque liste doit être composée de candidats des deux sexes.

Art. 3 ter³
(Propagande électorale)

1. Pendant la campagne électorale pour l'élection du Conseil régional, les formations politiques doivent garantir la présence de candidats des deux sexes dans les émissions de propagande électorale que les antennes de la radiodiffusion-télévision publique et privée leur réservent ainsi que dans les autres médias.
2. Le CORECOM visé à la loi régionale n° 26 du 4 septembre 2001 (Institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, et abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991) est chargé, dans le cadre de ses fonctions de contrôle en matière de campagnes électorales régionales, de vérifier si les dispositions du présent article sont respectées.

Art. 3 quater⁴
(Messages publicitaires)

1. La présence de candidats des deux sexes doit être mise en évidence dans les messages publicitaires des formations politiques, prévus par les dispositions en vigueur en matière de campagnes électorales.
2. Le CORECOM est chargé, dans le cadre de ses fonctions de contrôle en matière de campagnes électorales régionales, de vérifier si les dispositions du présent article sont respectées.

TITRE III
Préparation des élections

Art. 4
(Durée du mandat du Conseil régional
et convocation des électeurs)

1. Il Consiglio regionale si rinnova ogni 5 anni. Il quinquennio decorre dalla data delle elezioni.
2. Le elezioni del nuovo Consiglio sono indette dal *Presidente della Regione*⁵ e possono aver luogo a decorrere dalla quarta domenica precedente e non oltre la seconda domenica successiva al compimento del periodo di cui al comma 1.
3. Quando, in applicazione dell'articolo 48 della L.Cost. 26 febbraio 1948, n. 4, la data per la rinnovazione del Consiglio regionale dovesse cadere nel periodo tra il 15 novembre ed il 31 marzo, la stessa verrà spostata al periodo compreso fra il 15 aprile e il 15 maggio successivi.
4. I comizi elettorali sono convocati dal *Presidente della Regione*⁵ con decreto da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione non oltre il quarantacinquesimo giorno antecedente la data stabilita per la votazione.
5. Lo stesso decreto fissa la data della prima riunione del Consiglio regionale, da tenersi non oltre il ventesimo giorno della proclamazione degli eletti su convocazione del *Presidente della Regione*⁵ in carica.
6. I Sindaci dei Comuni della Regione, danno notizia al pubblico del decreto di convocazione dei comizi con apposito manifesto bilingue che deve essere affisso entro cinque giorni dalla data di pubblicazione del decreto stesso.

Art. 5
(Contrassegni di lista)

1. Il modello di contrassegno di lista, riprodotto su foglio bianco formato protocollo, deve essere depositato, in sei esemplari, con la lista dei candidati, ai sensi dell'articolo 7, comma 1, lettera a).
2. Non è ammessa la presentazione *da parte di chi non ne è autorizzato*⁶ di contrassegni riproducenti simboli o sigle notoriamente usati da partiti o gruppi politici esistenti e presenti in Consiglio regionale o al Parlamento nazionale ovvero di contrassegni identici o confondibili con quelli presentati in precedenza da altri.
3. Non è neppure ammessa la presentazione di contrassegni riproducenti immagini o soggetti religiosi.

Art. 6⁷
(Liste dei candidati)

1. *Le liste dei candidati devono comprendere ciascuna un numero di candidati non inferiore a diciotto e non superiore a trentacinque.*
2. *Le liste dei candidati devono essere sottoscritte dal presidente o segretario regionale dei partiti, movimenti o gruppi politici, ovvero da rappresentanti da loro indicati con mandato autentificato da notaio. Qualora tali or-*

1. Le Conseil régional est renouvelé tous les cinq ans. Le mandat court à partir de la date des élections.
2. Les élections du nouveau Conseil sont décidées par le *Président de la Région*⁵ et peuvent avoir lieu entre le quatrième dimanche précédant l'expiration de la période visée au premier alinéa et le deuxième dimanche suivant ladite expiration.
3. Si en application de l'art. 48 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, la date fixée pour le renouvellement du Conseil régional tombe entre le 15 novembre et le 31 mars, celle-ci est reportée à une date comprise entre le 15 avril et le 15 mai suivants.
4. Les électeurs sont convoqués par un arrêté du *Président de la Région*⁵ qui doit être publié au Bulletin officiel de la Région quarante-cinq jours au moins avant la date fixée pour les élections.
5. Ce même arrêté fixe la date de la première séance du Conseil régional, qui doit avoir lieu, sur convocation du *Président de la Région*⁵ en fonction, dans les vingt jours qui suivent la proclamation des élus.
6. Les syndics des communes de la région portent à la connaissance du public l'arrêté de convocation des électeurs par affiche bilingue à placarder dans les cinq jours qui suivent la date de publication dudit arrêté.

Art. 5
(Emblèmes des listes)

1. Aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'article 7 de la présente loi, l'emblème de la liste, reproduit sur une feuille blanche de format officiel, doit être déposé, en six exemplaires, avec la liste des candidats.
2. *Les personnes non autorisées ne peuvent présenter*⁶ des symboles reproduisant des emblèmes ou des sigles utilisés notoirement par des partis ou des groupes politiques existants et présents au Conseil régional ou au Parlement national, ni des emblèmes identiques ou susceptibles d'être confondus avec ceux qui ont été antérieurement présentés par d'autres personnes.
3. En outre, le dépôt d'emblèmes représentant des images ou des sujets religieux n'est pas admise.

Art. 6⁷
(Listes de candidats)

1. *Les listes doivent comporter un nombre de candidats compris entre dix-huit et trente-cinq.*
2. *Les listes des candidats doivent être signées soit par le président ou le secrétaire régional des partis, mouvements ou groupes politiques respectifs, soit par leurs représentants, chargés à cet effet en vertu d'un mandat au-*

- gani non fossero previsti dai relativi statuti o per qualsiasi ragione non fossero in carica, la sottoscrizione può essere effettuata o il relativo mandato può essere conferito dal dirigente regionale del partito o del raggruppamento politico. La carica dei sottoscrittori deve essere comprovata con attestazioni dei rispettivi segretari o presidenti nazionali oppure con estratti autentici dei relativi verbali di nomina, nel caso di organizzazione locale. Il sottoscrittore della lista può essere compreso nell'elenco dei candidati. La lista dei candidati deve essere corredata dai moduli di cui all'art. 7, comma 4, contenenti le firme di non meno di cinquecento e non più di ottocento elettori, fatto salvo quanto disposto dal comma 10.
3. Per i partiti o gruppi politici che hanno avuto almeno un eletto nella legislatura in corso ed hanno costituito un gruppo consiliare esistente al momento della pubblicazione del decreto del Presidente della Regione⁵ di convocazione dei comizi elettorali, e per quelli che, costituiti inizialmente in gruppo consiliare, hanno nel corso della legislatura mutato simbolo e denominazione, fatta eccezione per il gruppo misto, non è richiesta alcuna sottoscrizione. Nessuna presentazione di firme è parimenti richiesta nel caso in cui la lista sia contraddistinta da un contrassegno composito, nel quale sia contenuto quello di un partito o gruppo politico esente dall'onere della raccolta di firme ai sensi del presente comma.
 4. I nomi dei candidati devono essere elencati e contrassegnati con numeri arabi progressivi, secondo l'ordine di elenco, ai fini dell'espressione dei voti di preferenza.
 5. La candidatura deve essere accettata con dichiarazione firmata ed autenticata da un notaio o da personale delle cancellerie e delle segreterie giudiziarie collocato nella settima qualifica funzionale e superiori o da un segretario comunale o altro funzionario incaricato dal sindaco. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale), come modificato dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16. Per i cittadini residenti all'estero l'autenticazione della firma deve essere richiesta ad un ufficio diplomatico o consolare.
 - 5bis. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve inoltre contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di aver preso integrale conoscenza delle disposizioni della presente legge in materia di contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale.⁸
 6. Di tutti i candidati deve essere indicato cognome, nome, luogo e data di nascita.
 7. Nessun candidato può essere compreso in più liste.
- thentifié par un notaire. Au cas où lesdits organes ne seraient pas prévus par les statuts des organismes susmentionnés ou ne seraient pas en fonction pour une raison quelconque, les listes peuvent être signées et ledit mandat conféré par le dirigeant régional du parti ou du groupement politique. La qualité des signataires doit être attestée par des déclarations des secrétaires respectifs ou des présidents nationaux ou, s'il s'agit d'organisations locales, par des extraits authentifiés des procès-verbaux de nomination. Le signataire de la liste peut figurer parmi les candidats. La liste des candidats doit être assortie des imprimés visés au quatrième alinéa de l'art. 7, portant les signatures d'un minimum de cinq cents et d'un maximum de huit cents électeurs, sans préjudice des dispositions du dixième alinéa du présent article.
3. Aucune signature n'est nécessaire pour les partis ou les groupes politiques qui ont eu au moins un élu dans la législature en cours et ont constitué un groupe du Conseil toujours existant au moment de la publication de l'arrêté du Président de la Région⁵ portant convocation des électeurs, ni pour ceux qui, réunis au début en un groupe du Conseil, ont changé leur emblème et leur dénomination au cours de la législature, exception faite pour le groupe mixte. De même les signatures ne sont pas exigées au cas où la liste serait caractérisée par un emblème composite, comprenant celui d'un parti ou d'un groupe politique exonéré, aux termes du présent alinéa, de l'obligation de recueillir les signatures.
 4. Les noms des candidats doivent être listés et affectés d'un numéro progressif en chiffres arabes, et ce, en vue de l'expression des suffrages nominatifs.
 5. La candidature doit être acceptée par une déclaration signée de l'intéressé et authentifiée par un notaire, par les personnels des greffes et des secrétariats de justice du 7^e grade ou d'un grade supérieur, par un secrétaire communal ou par un autre fonctionnaire délégué par le syndic. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit déclarer explicitement qu'il ne se trouve dans aucune des conditions prévues au premier alinéa de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions en matière de prévention de la criminalité de type mafieux et d'autres graves formes de délinquance socialement dangereuses), modifiée par la loi n° 16 du 18 janvier 1992. Les citoyens résidant à l'étranger doivent faire légaliser leur signature auprès d'une ambassade ou d'un consulat.
 - 5 bis. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit également indiquer de manière explicite qu'il a pris connaissance de toutes les dispositions de la présente loi en matière de plafonnement, de publicité et de contrôle des dépenses électorales.⁸
 6. Les nom, prénom, lieu et date de naissance de tous les candidats doivent être indiqués.
 7. Aucun candidat ne peut faire partie de plus d'une liste.

8. *Ciascuna delle liste di candidati eventualmente presentate da partiti o gruppi politici espressi dalla minoranza walser può collegarsi, agli effetti dell'assegnazione dei seggi prevista dagli artt. 50, 51 e 52, con altra lista presentata da partito o gruppo politico. A tale scopo, nella dichiarazione di presentazione della lista, deve essere indicata la lista con la quale si intende effettuare il collegamento. Le dichiarazioni di collegamento fra le liste devono essere reciproche.*
9. *Le liste dei candidati di cui al comma 8 devono comprendere ciascuna un numero di candidati non inferiore a tre e non superiore a sei. I candidati devono essere residenti da almeno un anno ininterrottamente in uno dei comuni walser di cui al comma 10. Alle liste di candidati di cui al comma 8 si applica la disposizione di cui all'articolo 3bis, comma 2.⁹*
10. *Le liste dei candidati di cui al comma 8 devono essere sottoscritte con le modalità di cui al comma 2 e corredate dai moduli di cui all'art. 7, comma 4, contenenti le firme di almeno quaranta e non più di settanta elettori, iscritti nelle liste elettorali dei comuni di Issime, Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean e Gaby.*

Art. 7
(Presentazione delle liste)

1. La presentazione delle liste si effettua alla cancelleria del Tribunale di Aosta dalle ore otto del trentacinquesimo giorno alle ore venti del trentaquattresimo giorno antecedente quello della votazione.
2. Devono essere presentati i seguenti documenti:
 - a) tre esemplari del contrassegno con diametro di circa cm 10 e tre con diametro di circa cm. 2;
 - b) il certificato di iscrizione del candidato nelle liste elettorali di un Comune della Regione, rilasciato dal Sindaco competente;
 - c) il certificato di residenza dal quale risulti la residenza ininterrotta, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, nel territorio della Regione, *da almeno un anno*¹⁰, di ciascun candidato;
 - d) la dichiarazione di accettazione della candidatura da prodursi secondo le modalità indicate all'articolo 6, comma 5;
 - e) la dichiarazione di presentazione della lista dei candidati sottoscritta dal Presidente, Segretario o Dirigente di cui all'articolo 6 comma 2, eventualmente corredata dai moduli sottoscritti dal prescritto numero di elettori.
3. Nessun elettore può firmare per la presentazione di più di una lista.
4. *La firma degli elettori deve avvenire nei tre mesi precedenti la scadenza naturale del Consiglio su appositi mo-*

8. *Chacune des listes de candidats éventuellement présentées par des partis ou des groupes politiques issus de la minorité walser peut s'apparenter, en vue de la répartition des sièges visée aux art. 50, 51 et 52, à une liste présentée par un autre parti ou groupe politique. À cette fin, la liste avec laquelle l'on entend s'associer doit être indiquée dans la déclaration de dépôt de la liste. La déclaration d'apparentement doit être faite par chaque liste concernée.*
9. *Les listes visées au huitième alinéa du présent article doivent comporter un nombre de candidats compris entre trois et six. Lesdits candidats doivent être résidents depuis au moins un an dans l'une des communes walser mentionnées au dixième alinéa du présent article. La disposition du deuxième alinéa de l'art. 3 bis est appliquée aux titres des listes visées au huitième alinéa.⁹*
10. *Les listes de candidats visées au huitième alinéa du présent article doivent être signées selon les modalités prévues au deuxième alinéa et assorties des formulaires visés au quatrième alinéa de l'art. 7, portant les signatures d'au moins quarante et de soixante-dix électeurs au plus inscrits sur les listes électorales des communes d'Issime, de Gressoney-La-Trinité, de Gressoney-Saint-Jean et de Gaby.*

Art. 7
(Dépôt des listes)

1. Les listes sont présentées au greffe du Tribunal d'Aoste, de huit heures du trente-cinquième jour jusqu'à vingt heures du trente-quatrième jour précédant celui du vote.
2. Les documents suivants doivent être produits :
 - a) Trois exemplaires de l'emblème d'un diamètre de 10 cm environ et trois d'un diamètre de 2 cm environ ;
 - b) Le certificat d'inscription de chaque candidat sur les listes électorales d'une des communes de la région, délivré par le syndic compétent ;
 - c) Le certificat de résidence de chaque candidat, attestant que celui-ci réside sur le territoire de la Région *depuis un an au moins*¹⁰ sans interruption à la date de publication de l'affiche de convocation des électeurs ;
 - d) Les déclarations d'acceptation de la candidature, rédigées suivant les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
 - e) La déclaration de dépôt de la liste des candidats signée par le président, le secrétaire ou le dirigeant visés au deuxième alinéa de l'art. 6 de la présente loi et assortie, le cas échéant, des imprimés signés par le nombre d'électeurs prescrit.
3. Tout électeur ne peut signer que pour le dépôt d'une seule liste.
4. *La signature des électeurs doit être apposée – dans les trois mois qui précèdent l'expiration normale du man-*

duli contenenti il contrassegno di lista stampato e l'indicazione del nome, cognome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché del nome, cognome, luogo e data di nascita e Comune di iscrizione elettorale dei sottoscrittori, e deve essere autenticata da notaio, pretore¹¹, giudice di pace, cancelliere di pretura¹¹ o di tribunale, sindaco, assessore delegato in via generale a sostituire il sindaco assente o impedito, segretario comunale o funzionario appositamente delegato dal Sindaco.¹²

5. Le firme dei moduli devono essere corredate dei certificati, anche collettivi, dei Sindaci dei singoli comuni, ai quali appartengono i sottoscrittori, che ne attestino l'iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della Regione. I Sindaci devono, nel termine improrogabile di ventiquattro ore dalla richiesta, rilasciare tali certificati.
6. La dichiarazione di presentazione della lista dei candidati deve contenere, infine, l'indicazione di due delegati effettivi e di due supplenti autorizzati a designare, personalmente o per mezzo di persone da essi autorizzate con dichiarazione autenticata con le modalità di cui al comma quattro i rappresentanti della lista presso ogni seggio e presso l'Ufficio elettorale regionale.
7. La cancelleria del Tribunale all'atto del ricevimento delle liste dei candidati rilascia ricevuta nella quale è indicato il numero provvisorio di presentazione, la descrizione del contrassegno che distingue la lista, nonché i documenti di corredo richiesti dalla legge.
8. Nel caso in cui la lista è presentata incompleta nella documentazione, essa viene restituita, ai presentatori e, qualora ripresentata, assume il numero provvisorio spettante al momento della ripresentazione.

Art. 8
(Ufficio elettorale regionale)

1. Le président du Tribunal d'Aoste constitue, dans les trois jours qui suivent la date de publication de l'arrêté portant convocation des électeurs, le Bureau électoral régional, composé de trois magistrats, dont un faisant fonction de président.
2. Le Bureau électoral régional peut s'adjoindre un ou plusieurs experts ayant des attributions purement techniques, nommés par le président dudit bureau.

Art. 9
(Esame e ammissione delle liste)

1. L'Ufficio elettorale regionale entro due giorni dalla scadenza del termine stabilito per la presentazione delle liste dei candidati:

a) verifica che le liste siano state presentate nei termini, che siano corredate dal numero di firme prescritte,

dat du Conseil – sur des imprimés prévus à cet effet et portant l'emblème de la liste, ainsi que les nom, prénom, lieu et date de naissance des candidats ; les nom, prénom, lieu et date de naissance des signataires ainsi que les communes sur les listes électorales desquelles ces derniers sont inscrits doivent également y être indiqués. Ladite signature doit être légalisée par un notaire, un préteur¹¹, un juge de paix, le greffier d'une préture¹¹ ou d'un tribunal, un syndic, un assesseur délégué à l'effet de remplacer le syndic absent ou empêché, un secrétaire communal ou un fonctionnaire désigné par le syndic.¹²

5. Les imprimés portant les signatures doivent être assortis des certificats, même collectifs, attestant l'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région et délivrés par les syndics compétents dans un délai de rigueur de vingt-quatre heures à compter de la demande y afférente.
6. Enfin, la déclaration de dépôt de la liste des candidats doit porter l'indication de deux délégués titulaires et de deux suppléants, habilités à désigner – personnellement ou par l'intermédiaire de personnes autorisées par déclaration authentifiée suivant les modalités visées au quatrième alinéa – les représentants de la liste auprès de chaque bureau de vote et auprès du Bureau électoral régional.
7. Le greffe du Tribunal, au moment du dépôt des listes des candidats, délivre un reçu indiquant le numéro provisoire de présentation, la description de l'emblème de la liste, ainsi que les documents produits aux termes de la loi.
8. Au cas où la documentation de la liste serait incomplète, cette dernière est retournée aux intéressés et prend, si elle est représentée, le numéro provisoire qui lui revient au moment du deuxième dépôt.

Art. 8
(Bureau électoral régional)

1. Il Presidente del Tribunale di Aosta costituisce, entro tre giorni dalla data di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi, l'Ufficio elettorale regionale, composto di tre magistrati, dei quali uno con funzione di Presidente.
2. L'Ufficio elettorale regionale può avvalersi di uno o più esperti, con attribuzioni esclusivamente tecniche, nominati dal Presidente dell'Ufficio stesso.

Art. 9
(Contrôle et enregistrement des listes)

1. Le Bureau électoral régional, dans les deux jours qui suivent l'expiration du délai imparti pour le dépôt des listes des candidats :

a) Vérifie que les listes ont été présentées dans les délais, qu'elles sont assorties du nombre de signatures

che comprendano un numero di candidati non inferiore al numero minimo prescritto e che nelle stesse siano presenti candidati di entrambi i sessi; riduce al limite prescritto quelle contenenti un numero di candidati superiore al numero massimo prescritto, cancellando gli ultimi nomi; dichiara non valide le liste che non corrispondano alle predette condizioni;¹³

- b) accerta che le liste siano state presentate dal dirigente o dai dirigenti regionali del partito o dalle persone da loro delegate, ai sensi di quanto previsto dall'articolo 6, comma due;
 - c) ricusa le liste contraddistinte da contrassegni in violazione di quanto previsto dall'articolo 5;
 - d) cancella dalle liste i nomi dei candidati per i quali manca la prescritta accettazione;
 - e) *cancella dalle liste i nomi dei candidati che non abbiano compiuto o che non compiano il ventunesimo anno di età il giorno delle elezioni, di quelli per i quali non sia stato presentato il certificato di iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della Regione e di quelli che, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, non posseggano il requisito della residenza nel territorio regionale per un periodo ininterrotto di almeno un anno;*¹⁴
 - f) cancella i nomi dei candidati compresi in più liste già presentate.
2. L'Ufficio elettorale regionale, non appena scaduto il termine per la presentazione dei ricorsi o, nel caso in cui sia stato presentato reclamo, alla scadenza del termine per la decisione dei ricorsi di cui all'articolo 10, comma due, compie le seguenti operazioni:
- a) stabilisce, mediante sorteggio, da effettuarsi alla presenza dei delegati di lista di cui all'articolo 7, comma sei, appositamente convocati, il numero d'ordine da assegnarsi alle liste medesime. Le liste e i relativi contrassegni saranno riprodotti sulle schede di votazione e sul manifesto di cui all'articolo 11 con i colori del contrassegno depositato e secondo l'ordine risultato dal sorteggio;
 - b) assegna un numero a singoli candidati di ciascuna lista, secondo l'ordine cui vi sono iscritti;
 - c) comunica ai delegati di lista le definitive determinazioni adottate;
 - d) trasmette immediatamente alla *Presidenza della Regione*¹⁵ l'originale delle liste definitive corredate dai relativi allegati nonché di un esemplare del verbale stesso per dare atto degli adempimenti di cui sopra.

Art. 10
(Ricorsi contro le decisioni
dell'Ufficio elettorale regionale)

1. Le decisioni dell'Ufficio elettorale regionale di cui all'art. 9, sono comunicate nella stessa giornata ai delegati di lista.
2. Contro le decisioni di cui al comma uno, i delegati di li-

*prescrites, qu'elles comprennent un nombre de candidats non inférieur au nombre minimum exigé et qu'elles proposent des candidats des deux sexes ; réduit au nombre prescrit le nombre de candidats lorsqu'il est supérieur au plafond prévu, en effaçant les derniers noms ; déclare irrecevables les listes qui ne réunissent pas les conditions susdites ;*¹³

- b) Contrôle si les listes ont été déposées par le ou les dirigeants régionaux du parti ou leurs représentants, aux termes des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
- c) Réfuse les listes dont les emblèmes violent les prescriptions de l'art. 5 de la présente loi ;
- d) Efface des listes les noms des candidats dont l'acceptation de la candidature n'est pas parvenue ;
- e) *Efface des listes les noms des candidats qui n'auront pas vingt et un ans révolus le jour de l'élection, de ceux dont le certificat d'inscription sur la liste électorale d'une commune de la région n'a pas été présenté et de ceux ne résidant pas, à la date de publication de l'affiche de convocation des électeurs, dans la région depuis un an au moins ;*¹⁴
- f) Efface des listes les noms des candidats inscrits sur d'autres listes déjà déposées.

2. Le Bureau électoral régional, aussitôt après l'expiration du délai de recours ou, en cas de recours, à l'expiration du délai imparti pour statuer visé au deuxième alinéa de l'art. 10 de la présente loi, procède aux opérations suivantes :

- a) Établit par tirage au sort le numéro d'ordre à affecter à chaque liste, en présence des délégués mentionnés au sixième alinéa de l'art. 7 de la présente loi et convoqués à cet effet. Les listes et les emblèmes y afférents, reproduits avec les mêmes couleurs que celles des exemplaires déposés, seront imprimés sur les bulletins de vote et sur l'affiche visée à l'art. 11 de la présente loi, dans l'ordre du tirage au sort ;
- b) Attribue un numéro aux différents candidats de chaque liste, suivant l'ordre dans lequel ils y sont inscrits ;
- c) Communique aux délégués des listes les prescriptions définitives ;
- d) Transmet immédiatement à la *Présidence de la Région*¹⁵ l'original des listes définitives, assorties de leurs annexes et d'un exemplaire du procès-verbal attestant l'accomplissement des opérations susmentionnées.

Art. 10
(Recours contre les décisions
du Bureau électoral régional)

1. Les décisions du Bureau électoral régional visées à l'art. 9 de la présente loi sont notifiées le jour même aux délégués des listes.
2. Contre les décisions mentionnées au premier alinéa, les

sta possono, entro ventiquattro ore dalla comunicazione, ricorrere al medesimo Ufficio elettorale regionale, che decide entro le ventiquattro ore successive.

3. Il ricorso deve essere depositato entro il termine di cui al comma due a pena di decadenza presso l'Ufficio elettorale regionale.

Art. 11

(Pubblicazione del manifesto delle candidature)

1. Il *Presidente della Regione*⁵ provvede alla preparazione del manifesto che deve contenere le liste dei candidati ed i relativi contrassegni secondo l'ordine risultato dal sorteggio, ed il cognome, luogo e data di nascita, nonché il numero progressivo assegnato ai candidati di ciascuna lista. Il manifesto deve essere bilingue.
2. Il manifesto recante la firma, anche a stampa, del Presidente dell'Ufficio elettorale regionale, è trasmesso dal *Presidente della Regione*⁵ ai Sindaci dei Comuni della Regione, i quali provvedono per la pubblicazione all'albo comunale ed in altri luoghi pubblici entro il quindicesimo giorno anteriore a quello della votazione.
3. Il *Presidente della Regione*⁵ provvede, per la stampa delle schede, redatte a norma dell'articolo 17, nelle quali i contrassegni di lista sono riportati secondo l'ordine risultato dal sorteggio. Le schede devono essere bilingui.

Art. 12

(Designazione dei rappresentanti di lista)

1. Con dichiarazione scritta su carta libera e autenticata con le modalità indicate all'articolo 7, comma quattro, i delegati di cui all'articolo 7, comma sei, o persone da essi autorizzate in forma autenticata, hanno diritto di designare all'Ufficio di ciascuna sezione e all'Ufficio elettorale regionale, due rappresentanti di lista, uno effettivo e l'altro supplente, scegliendoli fra gli elettori della Regione che sappiano leggere e scrivere.
2. L'atto di designazione dei rappresentanti presso gli uffici elettorali di sezione è presentato entro il venerdì precedente l'elezione al segretario del Comune che ne deve curare la trasmissione ai presidenti delle sezioni elettorali o è presentato direttamente ai singoli presidenti delle sezioni sabato pomeriggio, oppure la mattina stessa delle elezioni, purché prima dell'inizio della votazione.
3. L'atto di designazione dei rappresentanti presso l'Ufficio elettorale regionale è presentato entro le ore dodici del giorno precedente l'elezione, alla cancelleria del Tribunale di Aosta, la quale ne rilascia ricevuta.
4. Per lo svolgimento del loro compito i delegati di lista devono dimostrare la loro qualifica esibendo la ricevuta rilasciata dalla cancelleria del Tribunale all'atto del de-

délégués des listes peuvent, dans les vingt-quatre heures qui suivent la notification, former un recours devant le Bureau électoral régional, qui dispose des vingt-quatre heures suivantes pour statuer.

3. Le recours doit être déposé au Bureau électoral régional dans les délais visés au deuxième alinéa, sous peine de déchéance.

Art. 11

(Publication de l'affiche des candidatures)

1. Le *Président de la Région*⁵ assure la réalisation de l'affiche qui doit contenir, dans l'ordre du tirage au sort, les listes des candidats et leurs emblèmes ainsi que les nom, date et lieu de naissance des candidats de chaque liste, avec le numéro d'ordre qui leur a été attribué. L'affiche doit être bilingue.
2. Le *Président de la Région*⁵ transmet l'affiche portant la signature, même imprimée, du président du Bureau électoral régional, aux syndicats des Communes de la région, qui veillent à sa publication au tableau d'affichage de la Commune et en d'autres lieux publics, au plus tard le quinzième jour qui précède celui du vote.
3. Le *Président de la Région*⁵ assure l'impression des bulletins, établis aux termes de l'art. 17 de la présente loi et portant les emblèmes des listes dans l'ordre du tirage au sort. Les bulletins de vote doivent être bilingues.

Art. 12

(Désignation des représentants des listes)

1. Les délégués mentionnés au sixième alinéa de l'art. 7 de la présente loi, ou les personnes légalement autorisées par ceux-ci, ont le droit de désigner auprès de chaque bureau de vote et du Bureau électoral régional – par une déclaration établie sur papier libre et authentifiée suivant les modalités indiquées au quatrième alinéa de l'art. 7 de la présente loi – deux représentants de la liste, un titulaire et un suppléant, pris parmi les électeurs de la Région sachant lire et écrire.
2. L'acte de désignation des représentants affectés aux bureaux de vote est présenté au plus tard le vendredi précédant l'élection au secrétaire communal, qui le transmet aux présidents des bureaux de vote. Ledit acte peut, par ailleurs, être directement présenté aux présidents susmentionnés dans l'après-midi du samedi ou bien le matin même des élections, pourvu que ce soit avant l'ouverture du scrutin.
3. L'acte de désignation des représentants auprès du Bureau électoral régional est déposé avant midi, la veille de l'élection, au greffe du Tribunal d'Aoste qui en délivre récépissé.
4. Pour exercer leur tâche, les délégués des listes doivent justifier de leur qualité en présentant le récépissé délivré par le greffe du Tribunal lors du dépôt des listes des

posito delle liste dei candidati. Nel caso che alla designazione dei rappresentanti di lista provvedano delegati dei delegati ai sensi del comma uno, il pubblico ufficiale indicato all'articolo 6 comma quarto, nell'autenticarne la firma, dà atto dell'esibizione fattagli della ricevuta rilasciata all'atto del deposito delle liste.

5. Il rappresentante di ogni lista di candidati ha diritto di assistere a tutte le operazioni dell'Ufficio elettorale, sedendo al tavolo dell'ufficio stesso o in prossimità, ma sempre in luogo che gli permetta di seguire le operazioni elettorali e può fare inserire succintamente a verbale eventuali dichiarazioni.
6. Il Presidente, uditi gli scrutatori, può con ordinanza motivata fare allontanare dall'aula il rappresentante che eserciti violenza, o che, richiamato due volte, continui a turbare gravemente il regolare procedimento delle operazioni elettorali.

Art. 13
(Certificato di iscrizione nelle liste elettorali)

1. Entro il quinto giorno precedente quello della votazione, il Sindaco di ciascun Comune della Regione deve provvedere per la consegna al domicilio di ciascun elettore del certificato di iscrizione nelle liste elettorali. Il certificato indica la sezione alla quale l'elettore appartiene, la sua ubicazione, il giorno e l'orario della votazione e reca un tagliando, che è staccato dal Presidente dell'Ufficio elettorale di sezione all'atto dell'esercizio del voto.
2. Per l'elettore residente nel Comune, la consegna del certificato è effettuato a domicilio ed è constatata mediante ricevuta dell'elettore stesso o di persona della sua famiglia o addetta al suo servizio e con lui convivente.
3. Quando il certificato sia rifiutato o la persona alla quale è fatta la consegna non possa o non voglia rilasciare ricevuta, il messo redige apposita dichiarazione.
4. Per gli elettori residenti fuori del Comune, i certificati sono loro rimessi dall'Ufficio comunale, tramite il Sindaco del Comune di loro residenza, se questa sia conosciuta.
5. *Per i militari delle forze armate, nonché per gli appartenenti ai corpi militarmente organizzati al servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo valdostano dei vigili del fuoco¹⁶ ed al Corpo forestale valdostano¹⁷, i quali prestano servizio nel territorio della Regione, ma fuori del Comune nelle cui liste sono iscritti, i Comandanti dei reparti entro dieci giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali, devono richiedere al Sindaco competente la trasmissione dei certificati elettorali, per eseguire poi, immediatamente, la consegna agli interessati.¹⁸*

candidats. Si la désignation des représentants de liste est faite par des délégués des délégués aux termes du premier alinéa du présent article, les officiers publics indiqués au quatrième alinéa de l'art. 6 de la présente loi attestent, au moment de la légalisation de la signature, la présentation du récépissé délivré lors du dépôt des listes.

5. Le représentant de chaque liste de candidats a le droit d'assister à toutes les opérations du bureau de vote, assis à la table dudit bureau ou à proximité, mais toujours en un lieu qui lui permette de suivre les opérations électorales. Il peut exiger que les éventuelles déclarations soient consignées succinctement au procès-verbal.
6. Le président peut, par arrêté motivé et les scrutateurs entendus, expulser de la salle le représentant qui se montrerait violent ou qui, rappelé à l'ordre deux fois, continuerait à troubler gravement le déroulement normal des opérations de vote.

Art. 13
(Certificat électoral)

1. Les certificats électoraux sont distribués au domicile des électeurs, par les soins du syndic de chaque commune de la région, au plus tard le cinquième jour qui précède celui du scrutin. Chaque certificat indique la section à laquelle l'électeur est rattaché et sa localisation, ainsi que le jour et l'horaire du scrutin et comporte un volet qui est détaché par le président du bureau au moment du vote.
2. L'électeur qui réside dans la commune reçoit le certificat électoral à son domicile. Il en est délivré récépissé signé par l'électeur lui-même, un membre de sa famille ou une personne qui est à son service et vit sous le même toit.
3. Lorsque le certificat est refusé ou la personne à laquelle il est remis ne peut ou ne veut délivrer de récépissé, l'huissier le déclare par écrit.
4. Le bureau communal assure la distribution des certificats électoraux aux électeurs n'ayant pas leur domicile réel dans la commune par les soins du syndic de la commune dans laquelle lesdits électeurs demeurent, si celle-ci est connue.
5. *Pour ce qui est des militaires des forces armées et des personnes appartenant aux corps organisés militairement au service de l'État, aux forces de police, au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers¹⁶ et au Corps forestier valdôtain¹⁷ et exerçant leurs fonctions en Vallée d'Aoste mais dans une commune autre que celle sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits, dans les dix jours qui suivent la publication de l'arrêté de convocation des électeurs, les commandants d'unités doivent demander au syndic compétent de leur transmettre les certificats électoraux et les remettre aussitôt aux intéressés.¹⁸*

6. Per gli elettori residenti all'estero i Comuni di iscrizione elettorale provvedono, entro il ventesimo giorno successivo a quello di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi, all'invio di una cartolina avviso recante l'indicazione della data della votazione, l'avvertenza che il destinatario può ritirare il certificato elettorale presso il competente ufficio comunale e che l'esibizione della cartolina stessa dà diritto al titolare di usufruire delle facilitazioni di viaggio per recarsi a votare nel comune di iscrizione elettorale. Le cartoline avviso, fornite ai comuni dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della *Presidenza della Regione*¹⁵, devono essere spedite col mezzo postale più rapido.
 7. Gli elettori che non abbiano ricevuto a domicilio, entro il termine fissato dal comma uno, il certificato di iscrizione nelle liste elettorali, possono personalmente ritirarlo a decorrere dal terzo giorno antecedente sino a quello dell'elezione compreso. Della consegna si fa annotazione in apposito registro.
 8. Se un certificato è stato smarrito o è divenuto inservibile, l'elettore ha diritto, presentandosi personalmente fino alla chiusura delle operazioni di votazione, e previa annotazione in apposito registro, di ottenerne dal Sindaco un altro munito di speciale contrassegno sul quale deve essere dichiarato che trattasi di duplicato.
 9. Qualora i certificati elettorali non siano stati distribuiti o siano stati distribuiti irregolarmente, il Presidente della commissione elettorale circondariale, previ sommari accertamenti, può nominare un commissario che intervenga presso il Comune per la distribuzione dei certificati.
 10. *Ai fini degli adempimenti previsti dal presente articolo, l'ufficio comunale rimane aperto quotidianamente, anche nei giorni festivi, dal quinto giorno antecedente l'elezione almeno dalle ore nove alle ore diciannove e nel giorno della votazione per tutta la durata delle relative operazioni.*¹⁹
6. Les électeurs domiciliés à l'étranger reçoivent de leur commune d'inscription une carte-avis envoyée dans les vingt jours qui suivent la publication de l'arrêté portant convocation des électeurs. Ladite carte-avis, indiquant la date du vote, informe le destinataire qu'il peut retirer son certificat électoral au bureau communal compétent et qu'il a droit, sur présentation de la carte-avis en question, aux facilités de transport prévues pour les électeurs qui doivent voter dans leur commune d'inscription. Les cartes-avis, fournies aux communes par le Service électoral et du registre de la population de la *Présidence de la Région*¹⁵, doivent être expédiées par la voie postale la plus rapide.
 7. Les électeurs qui n'auraient pas reçu de certificat électoral à leur domicile dans les délais fixés par le premier alinéa peuvent le retirer personnellement à compter du troisième jour précédant le vote jusqu'au jour même de l'élection. La remise dudit certificat est mentionnée dans un registre spécial.
 8. En cas de perte du certificat ou si celui-ci est inutilisable, l'électeur peut se présenter personnellement avant la clôture du scrutin et en obtenir un autre du syndic. La délivrance du duplicata est mentionnée dans un registre prévu à cet effet. Un cachet avec la mention « duplicata » est apposé sur le nouveau certificat.
 9. Si la distribution des certificats électoraux n'a pas lieu ou est effectuée irrégulièrement, le président de la commission électorale de circonscription, après des contrôles sommaires, peut nommer un commissaire chargé d'intervenir auprès de la Commune pour ladite distribution.
 10. *Aux fins des obligations prévues par le présent article, le bureau communal susdit est ouvert tous les jours, y compris les jours fériés, de neuf heures du matin à neuf heures du soir minimum, et ce, à compter du cinquième jour qui précède celui du scrutin ; le jour du vote, ledit bureau est ouvert pendant toute la durée des opérations y afférentes.*¹⁹

Art. 14

(Trasmissione liste elettorali di sezione)

1. La Commissione elettorale circondariale trasmette al Sindaco le liste elettorali di sezione per la votazione almeno dieci giorni prima della data di convocazione dei comizi.

Art. 15

(Accertamento dell'esistenza e del buon stato dei materiali di arredamento dei seggi)

1. Entro dieci giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali, il Sindaco od un assessore da lui delegato, con l'assistenza del segretario comunale, accerta l'esistenza e il buono stato delle urne, dei tavoli, dei tramezzi, delle cabine e di quanto altro necessario per l'arredamento delle varie sezioni.

Art. 14

(Transmission des listes électorales de section)

1. La commission électorale de circonscription transmet au syndic les listes électorales de section pour le vote dix jours au moins avant la date de convocation des électeurs.

Art. 15

(Vérification de l'existence et du bon état de l'équipement et du matériel des bureaux de vote)

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de l'arrêté portant convocation des électeurs, le syndic ou un assesseur délégué, assisté par le secrétaire communal, vérifie l'existence et le bon état des urnes, des tables, des séparations, des isolements et de tout ce qui est nécessaire à l'équipement des sections.

2. Trascorso inutilmente il termine di cui al comma uno, il *Presidente della Regione*⁵, ove sia il caso, provvede a far eseguire le predette operazioni anche a mezzo di commissario.

Art. 16
(Consegna locali e materiale elettorale)

1. Il Sindaco di ogni Comune provvede affinché, dalle ore sedici in poi del giorno precedente quello di votazione, il Presidente dell'Ufficio elettorale di sezione assuma la consegna del locale arredato a sede della sezione e prenda in carico il seguente materiale:
- a) il plico sigillato contenente il bollo della sezione;
 - b) le liste degli elettori della sezione autentiche dalla Commissione elettorale circondariale;
 - c) l'elenco degli elettori che hanno dichiarato di voler votare nel luogo di cura dove sono degenti;
 - d) un estratto delle liste di cui alla lettera b) da affiggersi nelle sale della votazione;
 - e) tre copie del manifesto contenente le liste dei candidati della circoscrizione;
 - f) i verbali di nomina degli scrutatori;
 - g) le designazioni dei rappresentanti di liste ricevute a norma dell'articolo 12;
 - h) il pacco delle schede che al Sindaco è stato trasmesso sigillato dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della *Presidenza della Regione*¹⁵, con l'indicazione sull'involucro esterno del numero delle schede contenute;
 - i) *un'urna*;²⁰
 - l) *una cassetta con la conservazione delle schede autentiche da consegnare agli elettori*;²⁰
 - m) un congruo numero di matite copiative per l'espressione del voto;
 - n) il pacco degli stampati e della cancelleria occorrenti per il funzionamento della sezione.
2. Il Presidente dell'Ufficio elettorale accerta l'esistenza e il buono stato delle urne e di tutto il materiale di arredamento necessario per il regolare svolgimento delle operazioni elettorali e segnala eventuali deficienze al Sindaco affinché questi provveda immediatamente e comunque prima dell'inizio delle operazioni di votazione.²¹

Art. 17
(Caratteristiche delle schede di votazione)

1. Le schede sono di carta consistente di tipo unico e di identico colore e sono fornite dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della *Presidenza della Regione*¹⁵ e verranno stampate con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle A e B allegate alla presente legge.
2. Le schede riproducono in fac-simile i contrassegni a colori di tutte le liste regolarmente presentate secondo l'ordine risultato dal sorteggio.

2. À l'expiration du délai mentionné au premier alinéa, si ledit contrôle n'a pas été effectué, le *Président de la Région*⁵ fait exécuter les opérations susmentionnées, s'il y a lieu par un commissaire.

Art. 16
(Salles de vote et matériel électoral)

1. Le syndic de chaque Commune veille à ce que, dès 16 h du jour précédant le scrutin, le président du bureau de vote prenne possession du local aménagé en salle de scrutin ainsi que du matériel suivant :
- a) Le pli cacheté contenant le sceau de la section ;
 - b) Les listes des électeurs de la section authentifiées par la commission électorale de circonscription ;
 - c) La liste des électeurs qui ont déclaré vouloir voter dans l'établissement où ils séjournent pour des raisons de santé ;
 - d) Un extrait des listes visées à la lettre b) à afficher dans la salle de scrutin ;
 - e) Trois exemplaires de l'affiche électorale où figurent les listes des candidats de la circonscription ;
 - f) Les procès-verbaux de nomination des scrutateurs ;
 - g) Les actes de désignation des représentants de chaque liste, reçus suivant les modalités visées à l'art. 12 de la présente loi ;
 - h) L'enveloppe cachetée contenant les bulletins de vote, remise au syndic par le Service électoral et du registre de la population de la *Présidence de la Région*¹⁵, et portant à l'extérieur l'indication du nombre des bulletins contenus ;
 - i) *Une urne* ;²⁰
 - l) *Une boîte pour la conservation des bulletins authentifiés à remettre aux électeurs* ;²⁰
 - m) Un nombre suffisant de crayons à copier, pour le vote ;
 - n) Les imprimés, ainsi que les articles de bureau nécessaires au fonctionnement de la section.

2. Le président du bureau de vote constate le bon état des urnes et de tout le matériel nécessaire au déroulement correct des opérations électorales et signale au syndic les éventuelles omissions ou imperfections afin que ce dernier puisse y remédier immédiatement et, de toute manière, avant l'ouverture du scrutin.²¹

Art. 17
(Caractéristiques des bulletins de vote)

1. Les bulletins sont en papier solide du même type et de couleur identique. Ils sont fournis par le Service électoral et du registre de la population de la *Présidence de la Région*¹⁵ et imprimés selon les caractéristiques essentielles du modèle décrit aux tableaux A et B, annexés à la présente loi.
2. Les bulletins reproduisent en fac-similé les emblèmes en couleur de toutes les listes régulièrement déposées, dans l'ordre du tirage au sort.

3. Accanto ad ogni singolo contrassegno sono tracciate le linee orizzontali in numero pari a quello dei voti di preferenza che l'elettore ha facoltà di esprimere per i candidati della lista votata. Sono vietati altri segni o indicazioni.
4. Le schede devono pervenire all'Ufficio elettorale debitamente piegate.

Art. 18
(Bolli delle sezioni e urne)

1. Previa intesa tra la *Presidenza della Regione*¹⁵ ed il Ministero dell'Interno, sono utilizzati i bolli delle sezioni, le urne e le cassette in uso per le elezioni della Camera dei deputati.
2. Il Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della *Presidenza della Regione*¹⁵ provvede ad inviare ai Sindaci i plichi sigillati contenenti i bolli delle sezioni non oltre il terzo giorno antecedente quello della votazione.

Art. 19
(Composizione degli Uffici elettorali
di sezione - Albo presidenti di seggio)

1. In ciascuna sezione è costituito un Ufficio elettorale composto da un Presidente, da quattro scrutatori di cui uno, scelto dal Presidente, assume le funzioni di vice Presidente, e da un segretario.
2. Per l'albo delle persone idonee all'ufficio di presidente di seggio elettorale si applicano le disposizioni della legge 21 marzo 1990, n. 53, recante misure urgenti atte a garantire maggiori efficienza al procedimento elettorale.

Art. 20
(Nomina del Presidente di seggio)

1. Il Presidente del Tribunale di Aosta, entro il trentesimo giorno precedente quello della votazione, nomina i Presidenti di seggio fra le persone iscritte all'albo di cui all'art. 19 e fra i magistrati che esercitano il loro ufficio nel circondario del Tribunale di Aosta. A tal fine il Presidente del Tribunale di Aosta richiede, preventivamente, al Presidente della Corte d'Appello di Torino, stralcio dell'apposito Albo delle persone idonee all'ufficio di presidente di seggio elettorale, relativamente ai nominativi delle persone ivi comprese e residenti nei Comuni della regione Valle d'Aosta.²²
2. Il Presidente del Tribunale di Aosta, entro cinque giorni dalla nomina, trasmette ad ogni Comune della regione l'elenco dei presidenti di seggio designati alle rispettive sezioni elettorali con i relativi indirizzi, dando tempestiva notizia delle eventuali successive variazioni.
3. Della nomina è data comunicazione agli interessati en-

3. À côté de chaque emblème sont tracées autant de lignes horizontales que le nombre de suffrages nominatifs que l'électeur a la faculté d'exprimer pour les candidats de la liste choisie. Toutes autres marques ou indications sont interdites.
4. Les bulletins de vote doivent parvenir au bureau de vote dûment pliés.

Art. 18
(Sceaux des sections et urnes)

1. Après accord entre la *Présidence de la Région*¹⁵ et le Ministère de l'intérieur, il est fait usage des sceaux des sections, des urnes et des boîtes employés pour les élections de la Chambre des députés.
2. Le Service électoral et du registre de la population de la *Présidence de la Région*¹⁵ adresse aux syndicats les plis cachetés contenant les sceaux des sections, au plus tard le troisième jour qui précède le jour du vote.

Art. 19
(Composition des bureaux
de vote - Tableau des présidents)

1. Un bureau de vote est formé dans chaque section, qui comporte un président, quatre scrutateurs - dont l'un, nommé par le président, remplit les fonctions de vice-président - et un secrétaire.
2. Le tableau des personnes aptes à exercer les fonctions de président de bureau de vote est soumis aux dispositions de la loi n° 53 du 21 mars 1990 portant mesures urgentes propres à améliorer l'efficacité de la procédure des élections.

Art. 20
(Nomination du président du bureau de vote)

1. Le président du Tribunal d'Aoste nomme, au plus tard le trentième jour qui précède celui du vote, les présidents des bureaux de vote qu'il choisit parmi les personnes qui figurent sur le tableau visé à l'art. 19 ci-dessus et parmi les magistrats qui exercent leurs fonctions dans le ressort du Tribunal d'Aoste. À cette fin, le président dudit Tribunal d'Aoste demande au président de la Cour d'appel de Turin l'extrait du tableau des personnes aptes à exercer les fonctions de président de bureau de vote relatif aux résidents dans les communes de la Vallée d'Aoste.²²
2. Dans les cinq jours qui suivent ladite nomination, le président du Tribunal d'Aoste transmet à toutes les Communes de la région la liste des noms et des adresses des présidents de bureau de vote de chaque section de vote et, par la suite, les informe immédiatement de toute variation pouvant intervenir.
3. La nomination est communiquée aux intéressés au plus

tro il ventesimo giorno anteriore a quello della votazione, tramite i Comuni di residenza.

4. In caso di impedimento del Presidente, che sopravvenga in condizioni tali da non consentirne la surrogazione normale, assume la Presidenza il Sindaco o un suo delegato.

Art. 21

(Nomina degli scrutatori e dei segretari di seggio)

1. Fra il venticinquesimo e il ventesimo giorno antecedenti la data stabilita per la votazione, la commissione elettorale comunale procede, in pubblica adunanza, preannunciata due giorni prima con un avviso affisso nell'albo pretorio del Comune, alla presenza dei rappresentanti di lista della prima sezione del Comune, se designati, al sorteggio, per ogni sezione elettorale del Comune medesimo, di un numero di nominativi compresi nell'albo degli scrutatori di cui all'articolo 1 della legge 8 marzo 1989, n. 95, e successive modificazioni, recante norme per l'istituzione dell'albo e per il sorteggio delle persone idonee all'ufficio di scrutatore, pari al numero di quelli occorrenti per la costituzione del seggio.
2. Ai sorteggiati il Sindaco o il commissario notifica, nel più breve tempo, e a più tardi oltre il quindicesimo giorno precedente quello della votazione, l'avvenuta nomina per mezzo di un ufficiale giudiziario o di un messo comunale. L'eventuale grave impedimento deve essere comunicato, entro quarantotto ore dalla notifica della nomina, al Sindaco o al commissario, che provvede a sostituire gli impediti con elettori sorteggiati nell'albo di cui all'articolo 5-bis della legge 8 marzo 1989, n. 95, introdotto dall'articolo 6 della legge 21 marzo 1990, n. 53.
3. Il Presidente del seggio, prima dell'insediamento dell'Ufficio elettorale di sezione, sceglie il segretario fra gli iscritti nelle liste elettorali del comune in possesso di titolo di studio non inferiore al diploma di istruzione secondaria di secondo grado.
4. La nomina degli scrutatori sorteggiati per sostituire quelli impediti è notificata agli interessati non oltre il terzo giorno precedente quello della votazione.

Art. 22

(Cause escludenti dalla carica di Presidente di seggio, di scrutatori e di segretario)

1. Sono esclusi dalle funzioni di Presidente di seggio, di scrutatore e di segretario:
 - a) coloro che alla data delle elezioni, hanno superato il settantesimo anno di età;
 - b) i dipendenti dei Ministeri dell'Interno, delle Poste e Telecomunicazioni e dei Trasporti;
 - c) gli appartenenti a Forze armate in servizio;
 - d) i Segretari comunali e i dipendenti dei Comuni, ad-

tard le vingtième jour qui précède le vote, par l'intermédiaire des communes de résidence.

4. En cas d'empêchement du président survenu dans des conditions ne permettant pas le remplacement normal de ce dernier, c'est le syndic ou son délégué qui exerce les fonctions y afférentes.

Art. 21

(Nomination des scrutateurs et du secrétaire)

1. Entre le vingt-cinquième et le vingtième jour qui précèdent la date établie pour le vote, la commission électorale communale procède – lors d'une séance publique, annoncée deux jours plus tôt par un avis publié au tableau d'affichage de la Commune, en présence des représentants de liste de la première section de la commune, s'ils ont été désignés – au tirage au sort, pour chaque section de ladite commune, d'un nombre de noms égal au nombre nécessaire à la constitution du bureau de vote. Les noms des candidats figurent au tableau des scrutateurs visé à l'art. 1^{er} de la loi n° 95 du 8 mars 1989, modifiée, portant dispositions pour l'institution dudit tableau et pour le tirage au sort des personnes aptes à exercer les fonctions de scrutateur.
2. Le syndic ou le commissaire notifie aux intéressés leur nomination dans les plus brefs délais, et au plus tard le quinzième jour qui précède celui du vote, par l'intermédiaire d'un huissier de justice ou d'un huissier communal. Tout éventuel empêchement, pour motif grave, doit être communiqué, dans les quarante-huit heures suivant la notification de la nomination, au syndic ou au commissaire, qui remplace la personne empêchée par un électeur tiré au sort parmi ceux figurant au tableau visé à l'art. 5 bis de la loi n° 95 du 8 mars 1989, introduit par l'art. 6 de la loi n° 53 du 21 mars 1990.
3. Avant l'installation du bureau de vote, le président choisit le secrétaire parmi les inscrits sur les listes électorales de la commune qui justifient au moins d'un diplôme d'études secondaires du deuxième degré.
4. La nomination des scrutateurs tirés au sort pour remplacer les personnes empêchées est notifiée aux intéressés au plus tard le troisième jour qui précède le vote.

Art. 22

(Causes d'incompatibilité avec les fonctions de président, de scrutateur ou de secrétaire)

1. Ne peuvent exercer les fonctions de président, de scrutateur ni de secrétaire :
 - a) Les personnes ayant 70 ans révolus à la date des élections ;
 - b) Les fonctionnaires des ministères de l'intérieur, des postes et télécommunications et des transports ;
 - c) Les membres des forces armées en service ;
 - d) Les secrétaires communaux et les personnels des

- detti o comandati a prestare servizio presso gli uffici elettorali comunali;
- e) i candidati alle elezioni per le quali si svolge la votazione.

Art. 23
(Trattamento economico)

1. L'onorario e il trattamento economico di missione, per tutti i componenti degli Uffici elettorali di sezione, sono corrisposti dai comuni nella misura prevista dalle disposizioni vigenti secondo quanto previsto dall'articolo 61.

Art. 24
(Obbligatorietà della carica di Presidente di seggio)

1. L'Ufficio di Presidente di seggio è obbligatorio per le persone designate.
2. Lo scrutatore che assume le funzioni di vice Presidente coadiuva il Presidente e ne fa le veci in caso di assenza o di impedimento.
3. Tutti i membri dell'Ufficio, compresi i rappresentanti di lista, sono considerati, per ogni effetto di legge, pubblici ufficiali durante l'esercizio delle loro funzioni.

Art. 25
(Costituzione Ufficio elettorale)

1. Alle ore sedici del giorno che precede le elezioni, il Presidente costituisce l'Ufficio elettorale, chiamando a farne parte gli scrutatori e il segretario e invitando ad assistere alle operazioni elettorali i rappresentanti delle liste dei candidati.
2. Il Presidente, nel caso di assenza di uno o di tutti gli scrutatori, chiama in sostituzione alternativamente l'anziano e il più giovane tra gli elettori presenti che sappiano leggere e scrivere e non siano rappresentanti di liste di candidati, e per i quali non sussista alcuna delle cause di esclusione di cui all'articolo 22.

Art. 26
(Sala della votazione)

1. La sala della votazione deve avere una sola porta d'ingresso aperta al pubblico.
2. La sala deve essere divisa in due compartimenti da un solido tramezzo, con un'apertura centrale per il passaggio.
3. Il primo compartimento, in comunicazione diretta con la porta di ingresso, è riservato agli elettori, i quali possono entrare in quello riservato all'Ufficio elettorale soltanto per votare, trattenendovi il tempo strettamente necessario.

- Communes affectés aux bureaux électoraux communaux ou mis à disposition de ceux-ci ;
- e) Les candidats aux élections pour lesquelles le vote a lieu.

Art. 23
(Rémunérations)

1. La rémunération et l'indemnité pour frais de mission de tous les membres des bureaux de vote est versée par les Communes dans la mesure visée aux dispositions en vigueur et conformément à l'art. 61 de la présente loi.

Art. 24
(Caractère obligatoire des fonctions de président)

1. Nul ne peut refuser de remplir les fonctions de président de bureau de vote s'il a été désigné pour ce faire.
2. Le scrutateur qui remplit les fonctions de vice-président seconde le président et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.
3. Pendant l'exercice de leurs fonctions, tous les membres du bureau de vote, y compris les représentants de liste, sont considérés, de plein droit, comme des officiers publics.

Art. 25
(Constitution du bureau de vote)

1. À 16 h du jour qui précède les élections, le président forme le bureau de vote en nommant les scrutateurs et le secrétaire. Les représentants des listes des candidats sont invités à assister aux opérations électorales.
2. En cas d'absence d'un ou plusieurs scrutateurs, voire de tous, les scrutateurs manquants sont pris par le président parmi les électeurs présents sachant lire et écrire et n'étant pas représentants de liste, selon l'ordre de priorité suivant : l'électeur le plus âgé s'il manque un scrutateur, le plus âgé et le plus jeune s'il en manque deux et ainsi de suite. De plus, lesdits électeurs ne doivent se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 22 de la présente loi.

Art. 26
(Salle de vote)

1. La salle de vote doit avoir une seule porte d'entrée ouverte au public.
2. La salle doit être divisée en deux parties par une solide séparation, avec une ouverture centrale pour le passage.
3. La première partie communique directement avec la porte d'entrée et est réservée aux électeurs qui ne peuvent pénétrer dans la partie réservée au bureau de vote que pour voter, en n'y restant que le temps nécessaire.

4. Il tavolo dell'ufficio deve essere collocato in modo che i rappresentanti di lista possano girarvi attorno, allorché sia stata chiusa la votazione. Le urne devono essere fissate sul tavolo stesso sempre visibile a tutti.
5. Ogni sala deve avere da due a quattro cabine destinate alla votazione o, quanto meno, da due a quattro tavoli separati l'uno dall'altro, addossati a una parete a conveniente distanza dal tavolo dell'ufficio e dal tramezzo, e muniti da ogni parte di ripari, in modo che sia assicurata l'assoluta segretezza del voto.
6. Le porte e le finestre che si aprono nella parete adiacente ai tavoli, ad una distanza minore di due metri dal loro spigolo più vicino, deve essere chiuse in modo da impedire la vista ed ogni comunicazione dal di fuori.
7. L'estratto delle liste degli elettori e le copie del manifesto contenente le liste dei candidati devono essere affissi in maniera visibile, durante il corso delle operazioni elettorali, in modo che possano essere letti dagli intervenuti.

TITOLO IV
Votazione

Art. 27²³

(Ufficio elettorale: operazioni preliminari al voto)

1. Appena accertata la costituzione dell'ufficio, il presidente, dopo aver preso nota sulla lista sezionale degli elettori compresi nell'elenco di cui all'articolo 16, comma 1, lettera c), estrae a sorte il numero progressivo di ogni gruppo di cento schede, le quali devono essere autenticate dagli scrutatori designati dal presidente.
2. Il presidente apre il pacco delle schede e distribuisce agli scrutatori un numero di schede corrispondenti a quello degli elettori iscritti nella sezione.
3. Lo scrutatore appone la sua firma a tergo di ciascuna scheda.
4. Durante le operazioni di cui al presente articolo, nessuno può allontanarsi dalla sala.
5. Nel processo verbale si fa menzione della serie di schede firmate da ciascuno scrutatore.
6. Il presidente, constatata l'integrità del sigillo che chiude il plico contenente il bollo della sezione, apre il plico e, dopo aver fatto attestazione nel verbale del numero indicato sul bollo, imprime il bollo stesso a tergo di ciascuna scheda.
7. Il presidente depone le schede nell'apposita cassetta e, sotto la sua personale responsabilità, provvede alla custodia delle schede rimaste nel pacco, di cui all'articolo 16, comma 1, lettera h).

4. La table du bureau de vote doit être placée de façon à ce que les représentants de liste puissent la contourner une fois le scrutin terminé. Les urnes doivent être fixées sur ladite table et être parfaitement visibles de tous.
5. Dans chaque salle doivent être installés de deux à quatre isolements pour le vote ou, à la rigueur, de deux à quatre tables séparées les unes des autres, appuyées à une paroi, à une distance convenable de la table du bureau de vote et de la séparation et munies de tous côtés de protections propres à garantir le secret du vote.
6. Les portes et les fenêtres s'ouvrant dans la paroi adjacente aux tables, à une distance de moins de deux mètres de leur angle le plus proche, doivent être fermées afin d'empêcher la vue et toute communication de l'extérieur.
7. Pendant les opérations électorales, l'extrait des listes des électeurs et les exemplaires de l'affiche indiquant les listes des candidats doivent être placardés d'une manière visible, afin que les présents puissent les lire.

TITRE IV
Vote

Art. 27²³

(Bureau de vote : opérations précédant le scrutin)

1. Une fois la constitution du bureau de vote constatée, le président, après avoir indiqué sur la liste électorale de la section les électeurs compris dans la liste visée à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi, tire au sort le numéro d'ordre de chaque paquet de cent bulletins, qui doivent être authentifiés par les scrutateurs désignés par le président.
2. Le président ouvre l'enveloppe contenant les bulletins et distribue aux scrutateurs un nombre de bulletins correspondant à celui des électeurs inscrits dans la section.
3. Le scrutateur appose sa signature au verso de chaque bulletin.
4. Pendant les opérations énumérées au présent article, nul ne peut quitter la salle.
5. Au procès-verbal, il est fait mention de la série de bulletins signés par chaque scrutateur.
6. Après avoir constaté que le pli contenant le sceau de la section est bien cacheté, le président ouvre ledit pli et atteste dans le procès-verbal le numéro indiqué sur le sceau en question, avant de marquer avec ce dernier le verso de chaque bulletin.
7. Le président dépose les bulletins dans la boîte destinée à cet effet et, sous sa propre responsabilité, conserve les bulletins qui restent dans l'enveloppe visée à la lettre h) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi.

8. *Compiute queste operazioni, il presidente, dopo aver provveduto a sigillare l'urna, la cassetta o la scatola contenente le schede e a chiudere il plico contenente tutte le carte, i verbali ed il timbro della sezione, rimanda le ulteriori operazioni alle ore sette del giorno seguente, affidando la custodia dell'urna, della cassetta contenente le schede firmate e dei documenti alla forza pubblica.*
9. *Alle ore sette antimeridiane del giorno fissato per la votazione, il presidente riprende le operazioni elettorali e, previa constatazione dell'integrità dei mezzi precauzionali apposti agli accessi della sala e dei sigilli dell'urna e dei plichi, dichiara aperta la votazione, che deve terminare alle ore ventidue del giorno stabilito per la votazione.*

Art. 28
(Accesso alla sala della votazione)

1. Ha diritto di votare chi è iscritto nelle liste degli elettori, fatte salve le eccezioni previste dall'articolo 30.
2. Ha inoltre diritto di votare chi presenti una sentenza che lo dichiara elettore della circoscrizione.
3. Possono entrare nella sala della votazione soltanto gli elettori che presentano il certificato di iscrizione alla sezione rispettiva.
4. È assolutamente vietato portare armi o strumenti atti ad offendere.

Art. 29
(Mantenimento dell'ordine pubblico nel seggio)

1. Il Presidente del seggio è incaricato della polizia dell'adunanza ed esercita le funzioni di cui all'articolo 44 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361, recante Testo unico delle leggi recanti norme per la elezione della Camera dei Deputati.

Art. 30
(Votazione in sezione
diversa dalla propria)

1. Il presidente, gli scrutatori, i rappresentanti delle liste dei candidati e il segretario del seggio votano, previa esibizione del certificato elettorale, nella sezione presso la quale esercitano il loro ufficio, anche se siano iscritti come elettori in altra sezione o in altro Comune della Regione.
2. I degenti in ospedali e case di cura siti in Valle d'Aosta, purché iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione, sono ammessi a votare nel luogo del ricovero con le modalità di cui agli artt. 51, 52, 53 e 54 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361 e dell'art. 9 della legge 23 aprile 1976, n. 136, recante riduzione dei termini e semplificazione del procedimento elettorale.²⁴

8. *À l'issue de ces opérations, le président, après avoir scellé l'urne et la boîte contenant les bulletins et fermé le pli contenant les documents, les procès-verbaux et le sceau de la section, reporte les autres opérations à sept heures du lendemain et charge la force publique de surveiller l'urne, la boîte contenant les bulletins signés et les divers documents.*
9. *À sept heures du jour fixé pour le vote, le président reprend les opérations électorales et, après avoir constaté que les dispositifs utilisés afin d'empêcher l'accès de la salle n'ont pas été enlevés et que l'urne et les plis sont toujours scellés, déclare l'ouverture du scrutin qui doit prendre fin à vingt-deux heures du jour fixé pour le vote.*

Art. 28
(Accès de la salle de vote)

1. Tout électeur inscrit sur la liste électorale a le droit de prendre part au vote, sauf dans les cas prévus à l'art. 30.
2. Sont également admis à voter les électeurs porteurs d'une décision du juge ordonnant leur inscription.
3. Seules sont autorisées à pénétrer dans la salle de vote les personnes qui présentent le certificat d'inscription à leurs sections respectives.
4. Il est absolument interdit de porter des armes ou des instruments offensifs.

Art. 29
(Maintien de l'ordre public à l'intérieur du bureau de vote)

1. Le président du bureau de vote a la police de l'assemblée et exerce les fonctions visées à l'art. 44 du décret du Président de la République n° 361 du 30 mars 1957, portant Texte unique des lois en matière d'élection de la Chambre des députés.

Art. 30
(Vote dans une section autre que
la section de rattachement)

1. Le président, les scrutateurs, les représentants des listes des candidats et le secrétaire du bureau votent, après présentation de leur certificat électoral, dans la section à laquelle ils sont affectés, même s'ils sont inscrits comme électeurs dans une autre section ou dans une autre Commune de la Région.
2. Les personnes hospitalisées ou en traitement dans des établissements de la Vallée d'Aoste sont admises à voter dans lesdits établissements selon les modalités visées aux articles 51, 52, 53 et 54 du décret du Président de la République n° 361 du 30 mars 1957, et à l'art. 9 de la loi n° 136 du 23 avril 1976 portant réduction des délais et simplification de la procédure électorale,²⁴ à condition qu'elles soient inscrites sur les listes électorales d'une commune de la Région.

3. I detenuti in luoghi di detenzione o di custodia preventiva siti in Valle d'Aosta aventi diritto al voto sono ammessi a votare con le modalità di cui agli artt. 8 e 9 della legge 23 aprile 1976, n. 136, recante riduzione dei termini e semplificazione del procedimento elettorale, purché iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione.

4. I militari delle Forze armate nonché gli appartenenti a corpi organizzati militarmente per il servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo nazionale dei vigili del fuoco ed al Corpo forestale valdostano sono ammessi a votare nel comune della Regione in cui si trovano per causa di servizio, sempre che siano iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione e siano in possesso del certificato elettorale.

Art. 31
(Espressione del voto)

1. Il voto è dato personalmente dall'elettore nell'interno della cabina o di analoga attrezzatura a norma dell'articolo 26, comma cinque.
2. Se l'espressione del voto non è avvenuta nella cabina, il Presidente dell'Ufficio rifiuta la scheda presentatagli e, se l'elettore, inviato, non si reca nella cabina, lo esclude dal voto e ne fa prendere nota nel verbale.
3. Gli elettori non possono farsi rappresentare né inviare il voto per iscritto.
4. I ciechi, i privi delle mani e gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità esercitano il diritto elettorale con l'aiuto di un elettore della propria famiglia iscritto nel Comune, o in mancanza, di un altro elettore del Comune che sia stato volontariamente scelto dall'interessato come accompagnatore.
5. Nessun elettore può esercitare la funzione di accompagnatore per più di un invalido. Sul suo certificato elettorale è fatta apposita annotazione dal presidente del seggio nel quale ha assolto tale compito.
6. I presidenti di seggio devono richiedere agli accompagnatori il certificato elettorale, per constatare se hanno già in precedenza esercitato la funzione predetta.
7. L'accompagnatore consegna il certificato dell'elettore accompagnato; il presidente del seggio accerta, con apposita interpellazione, se l'elettore abbia scelto liberamente il suo accompagnatore e ne conosca il nome il cognome, e registra nel verbale, a parte, questo modo di votazione, indicando il motivo specifico di questa assistenza nella votazione, il nome dell'autorità sanitaria che abbia eventualmente accertato l'impedimento ed il nome e cognome dell'accompagnatore.
8. Il certificato medico, eventualmente esibito, attestante l'invalidità è allegato al verbale ed è valido soltanto se

3. Les détenus purgeant une peine ou placés en détention provisoire dans des établissements de la Vallée d'Aoste, mais ayant droit au vote, sont admis à voter selon les modalités visées aux articles 8 et 9 de la loi n° 136 du 23 avril 1976, portant réduction des délais et simplification de la procédure électorale, à condition qu'ils soient inscrits sur les listes électorales d'une Commune de la Région.

4. Les militaires des forces armées ainsi que les membres des corps organisés militairement pour le service de l'État, des forces de police, du corps national des sapeurs-pompiers et du corps forestier valdôtain sont admis à voter dans la commune de la Région où ils sont en service à condition qu'ils soient inscrits sur les listes électorales d'une commune de la Région et qu'ils soient en possession du certificat électoral.

Art. 31
(Procédure de vote)

1. Le vote est exprimé par l'électeur à l'intérieur de l'isoloir ou d'une structure analogue aux termes du cinquième alinéa de l'art. 26 de la présente loi.
2. Si l'électeur n'est pas passé par l'isoloir, le président du bureau refuse le bulletin qui lui est présenté ; il exclut du vote l'électeur qui, invité à le faire, ne se rendrait pas à l'isoloir et en fait mention au procès-verbal.
3. Les électeurs ne peuvent se faire représenter ni envoyer leur vote par écrit.
4. Les aveugles, les infirmes amputés des mains, paralysés ou atteints d'une autre grave invalidité exercent leur droit électoral avec l'aide d'un électeur de leur famille inscrit dans la commune ou, à défaut, d'un autre électeur de la commune qu'ils auront délibérément choisi pour les accompagner.
5. Aucun électeur ne peut exercer la fonction d'accompagnateur de plus d'un infirme. Le président du bureau de vote où l'accompagnateur remplit sa fonction appose la mention y afférente sur le certificat électoral de celui-ci.
6. Le président du bureau de vote doit demander aux accompagnateurs leur certificat électoral afin de vérifier qu'ils n'ont pas déjà rempli ladite fonction précédemment.
7. L'accompagnateur présente le certificat de l'électeur qu'il accompagne ; le président du bureau s'assure, en interpellant l'intéressé, que ce dernier a librement choisi son accompagnateur, qu'il en connaît le nom et le prénom et note ce mode de vote au procès-verbal, à l'emplacement prévu à cet effet, en indiquant le motif précis de l'assistance prêtée aux fins du vote, le nom du médecin qui a, éventuellement, attesté l'empêchement de l'électeur et les nom et prénom de l'accompagnateur.
8. L'éventuel certificat médical attestant l'invalidité est joint au procès-verbal et n'est réputé valable que s'il a

rilasciato dalla competente autorità sanitaria *secondo le disposizioni previste dall'art. 9, comma 1, della legge 11 agosto 1991, n. 271, recante modifiche ai procedimenti elettorali.*²⁵

9. In sostituzione del certificato medico, eventualmente richiesto, i ciechi possono esibire la tessera di iscrizione alla Unione Italiana Ciechi.

Art. 32
(Identificazione degli elettori)

1. Gli elettori sono ammessi a votare man mano che si presentano al seggio elettorale, indipendentemente dall'ordine di iscrizione nella lista.
2. Per quanto concerne l'identificazione dell'elettore si applicano le disposizioni previste dall'articolo 57 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361.

Art. 33
(Ricevimento, compilazione e riconsegna della scheda di votazione)

1. *L'elettore di cui sia stata riconosciuta l'identità personale esibisce la tessera elettorale, sulla quale uno scrutatore appone nell'apposito spazio il timbro della sezione, provvedendo, altresì, ad annotare il numero della tessera stessa nell'apposito registro. L'elettore, dopo aver ricevuto dal presidente la scheda e una matita copiativa, si reca nella cabina per compilare e piegare la scheda.*²⁶
2. La scheda debitamente piegata è presentata al Presidente, che la depone nell'urna.
3. Con la scheda votata deve essere restituita anche la matita.
4. L'elettore, se riscontra che la scheda consegnatagli è deteriorata ovvero se egli, per negligenza o ignoranza l'abbia deteriorata, può chiederne al Presidente una seconda, restituendo però la prima la quale è messa in piego, dopo che il Presidente vi abbia scritto «scheda deteriorata» aggiungendo la sua firma.
5. Nella colonna della lista di sezione è annotata la consegna della nuova scheda.
6. Avvenuto il deposito della scheda nell'urna, uno degli scrutatori attesta, apponendo la propria firma nell'apposita colonna, che l'elettore ha votato.
7. Le schede non conformi a quelle prescritte dall'articolo 17 o mancanti del bollo non sono poste nell'urna e gli elettori che le abbiano presentate senza farne rilevare l'irregolarità non possono più votare. Dette schede sono vidimate immediatamente dal Presidente e da almeno due scrutatori ed allegate al processo verbale.

été délivré par l'autorité médicale compétente, *aux termes des dispositions du premier alinéa de l'art. 9 de la loi n° 271 du 11 août 1991 modifiant la procédure électorale*²⁵.

9. À la place du certificat médical qui leur serait demandé, les aveugles peuvent exhiber leur carte d'inscription à l'« Unione Italiana Ciechi ».

Art. 32
(Identification des électeurs)

1. Les électeurs sont admis à voter au fur et à mesure qu'ils se présentent au bureau de vote, indépendamment de leur numéro d'ordre sur la liste.
2. L'identification des électeurs est soumise aux dispositions visées à l'art. 57 du décret du Président de la République n° 361 du 30 mars 1957.

Art. 33
(Réception du bulletin de vote, vote et restitution du bulletin)

1. *L'électeur, dont l'identité a été contrôlée, présente sa carte électorale. Un scrutateur appose sur celle-ci le sceau de la section et note son numéro sur le registre prévu à cet effet. Après avoir reçu un bulletin et un crayon à copier de la main du président, l'électeur se rend à l'isoloir où il remplit et plie son bulletin.*²⁶
2. Le bulletin, dûment plié, est présenté au président qui le dépose dans l'urne.
3. Le crayon à copier doit être rendu en même temps que le bulletin.
4. Au cas où il constaterait que son bulletin est abîmé ou bien au cas où il l'aurait lui-même abîmé sans le vouloir ou sans le savoir, l'électeur peut en demander un autre au président, en restituant le premier, que le président met sous pli séparé, après y avoir apposé la mention « bulletin abîmé » et sa signature.
5. La délivrance du nouveau bulletin est indiquée dans la colonne de la liste de section.
6. Après le dépôt du bulletin dans l'urne, l'un des scrutateurs atteste, en apposant sa signature dans la colonne prévue à cet effet, que l'électeur a voté.
7. Les bulletins non conformes aux dispositions de l'art. 17 de la présente loi ou dépourvus de sceau ne sont pas déposés dans l'urne et les électeurs qui les présenteraient sans en faire constater l'irrégularité ne peuvent plus voter. Lesdits bulletins sont immédiatement paraphés par le président et deux scrutateurs au moins et joints au procès-verbal.

Art. 34
(Voti di lista e di preferenza)

1. Una scheda valida rappresenta un voto di lista.
2. *L'elettore può manifestare la preferenza esclusivamente per candidati della lista da lui votata. Il numero massimo delle preferenze è di tre. Per le liste presentate ai sensi dell'art. 6, comma 8, può essere espressa una sola preferenza.*²⁷
3. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa, nelle apposite righe tracciate a fianco del contrassegno della lista votata, il nome e cognome o solo il cognome dei candidati preferiti, compresi nella lista medesima. In caso di identità di cognome tra candidati, deve scriversi sempre il nome e cognome e, ove occorra, data e luogo di nascita. È possibile indicare il numero arabo corrispondente a coloro che si vogliono votare.
4. Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore nel dare la preferenza può scriverne uno dei due. L'indicazione deve contenere, a tutti gli effetti, entrambi i cognomi quando vi sia possibilità di confusione tra i candidati.
5. Sono inefficaci le preferenze per candidati compresi in una lista diversa da quella votata.
6. Se l'elettore non abbia indicato alcun contrassegno di lista ma abbia scritto una o più preferenze per candidati compresi tutti nella medesima lista, s'intende che abbia votato la lista nella quale appartengono i preferiti.
7. Se l'elettore abbia segnato più di un contrassegno di lista, ma abbia scritto una o più preferenze per candidati appartenenti ad una soltanto di tali liste, il voto è attribuito alla lista cui appartengono i candidati indicati.
8. Le preferenze espresse in eccedenza al numero stabilito al comma due sono nulle.
9. Sono vietati altri segni o indicazioni.

Art. 35
(Ulteriori modalità per l'indicazione delle preferenze)

1. L'indicazione delle preferenze può essere fatta scrivendo invece dei cognomi i numeri con i quali sono contrassegnati nella lista i candidati preferiti. Tali preferenze sono efficaci purché siano comprese nello spazio a fianco del contrassegno votato.
2. Se l'elettore non abbia indicato alcun contrassegno di li-

Art. 34
(Suffrage de liste et suffrage nominatif)

1. Chaque bulletin valable vaut suffrage attribué à une liste.
2. *L'électeur peut exprimer sa préférence exclusivement pour des candidats de la liste qu'il vote. Le nombre maximum de suffrages nominatifs est fixé à trois. Les électeurs qui votent pour les listes présentées au sens du huitième alinéa de l'art. 6 ne peuvent exprimer qu'un seul suffrage nominatif.*²⁷
3. L'électeur exprime sa préférence pour les candidats de la liste de son choix en inscrivant leurs nom et prénom, ou seulement leur nom, au crayon à copier, sur les lignes expressément tracées en regard de l'emblème de ladite liste. Lorsqu'une confusion est à craindre entre plusieurs homonymes, l'électeur doit toujours indiquer les nom et prénom et, le cas échéant, les date et lieu de naissance des candidats choisis. L'électeur a la faculté d'exprimer sa préférence par le chiffre arabe correspondant au candidat de son choix.
4. Au cas où le candidat aurait deux noms, l'électeur peut n'en indiquer qu'un seul. Il doit par contre préciser les deux noms lorsqu'une confusion est à craindre entre plusieurs homonymes.
5. N'est pas réputé valable le suffrage nominatif accordé à un candidat figurant sur une liste autre que la liste choisie.
6. Si l'électeur ne raye d'une croix aucun emblème, mais désigne un ou plusieurs candidats appartenant tous à la même liste, son suffrage est considéré comme valable et est attribué à la liste à laquelle appartiennent les candidats choisis.
7. Si l'électeur raye d'une croix l'emblème de plusieurs listes, mais qu'il exprime un ou plusieurs suffrages pour des candidats appartenant à une seule de ces listes, son suffrage est attribué à la liste où figurent les candidats indiqués.
8. Les suffrages nominatifs exprimés en sus du nombre établi au deuxième alinéa sont nuls.
9. L'apposition de tout autre signe ou indication est interdite.

Art. 35
(Modalités complémentaires pour l'indication des suffrages nominatifs)

1. Plutôt que par les noms, les suffrages nominatifs peuvent être exprimés par l'indication des chiffres correspondant, dans la liste, aux candidats. Ces suffrages sont valables à condition qu'ils soient inscrits dans l'espace expressément prévu en regard de l'emblème.
2. Dans le cas où l'électeur n'aurait rayé d'une croix au-

sta, ma abbia espresso le preferenze mediante numeri nello spazio posto a fianco di un contrassegno, s'intende che abbia votato la lista alla quale appartiene il contrassegno medesimo.

3. Le preferenze espresse in numeri sulla stessa riga sono nulle se ne derivi incertezza; tuttavia sono valide agli effetti dell'attribuzione del voto di lista a norma del comma due.
4. Sono nulle le preferenze nelle quali il candidato non sia designato con la chiarezza necessaria a distinguerlo da ogni altro candidato della stessa lista. Sono, altresì, nulle le preferenze per candidati compresi in una lista diversa da quella votata.

Art. 36
(Chiusura della votazione)

1. La votazione prosegue fino alle ore ventidue; tuttavia, gli elettori che a tale ora si trovano ancora nei locali del seggio sono ammessi a votare anche oltre il termine predetto.

Art. 37
(Decisione provvisoria sugli incidenti)

1. Il Presidente dell'Ufficio elettorale, udito il parere degli scrutatori, si pronuncia in via provvisoria, facendo risultare dal verbale, sopra i reclami anche orali, le difficoltà e gli incidenti intorno alle operazioni della sezione.

Art. 38
(Obbligatorietà di un numero minimo di presenti nell'Ufficio elettorale)

1. Tre membri almeno dell'Ufficio elettorale, fra i quali il Presidente o il vice Presidente, devono trovarsi sempre presenti a tutte le operazioni elettorali.

TITOLO V
Dello scrutinio

Art. 39
(Accertamento del numero dei votanti)

1. Dopo che gli elettori hanno votato, il Presidente del seggio:
 - a) dichiara chiusa la votazione;
 - b) provvede a sigillare l'urna contenente le schede votate;
 - c) accerta il numero dei votanti risultante dalla lista autenticata dalla Commissione elettorale circondariale nonché, per i votanti di cui all'articolo 30, dalle liste previste dagli artt. 52 e 53 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361, e dalla lista prevista dall'articolo 9 della legge 23 aprile 1976,

cun emblème, mais exprimé des suffrages nominatifs par des chiffres dans l'espace expressément prévu en regard d'un emblème, son vote est considéré comme valable et est attribué à la liste à laquelle correspond ledit emblème.

3. Les suffrages nominatifs exprimés par des chiffres écrits sur la même ligne sont nuls lorsqu'une confusion est à craindre ; ils sont néanmoins valables aux fins de l'attribution du suffrage à la liste en vertu du deuxième alinéa du présent article.
4. Si, faute de clarté, un candidat risque d'être confondu avec un autre de la même liste, les suffrages nominatifs qui le désignent sont considérés comme nuls. Sont également nuls les suffrages nominatifs accordés aux candidats figurant sur une liste autre que la liste choisie.

Art. 36
(Clôture du scrutin)

1. Les opérations de vote se poursuivent jusqu'à vingt-deux heures ; cependant, les électeurs qui à cette heure-là se trouvent encore dans les locaux du bureau sont admis à voter même au-delà de l'heure de clôture prévue.

Art. 37
(Décision provisoire en cas de difficulté)

1. Le président du bureau de vote, sur avis des scrutateurs, se prononce provisoirement, en le mentionnant au procès-verbal, sur les réclamations même orales, les difficultés et les incidents qui s'élèvent sur les opérations de la section.

Art. 38
(Nombre minimum de présents dans le bureau de vote)

1. Trois membres du bureau au moins, dont le président ou le vice-président, doivent être présents pendant tout le cours des opérations électorales.

TITRE V
Scrutin

Art. 39
(Contrôle du nombre de votants)

1. Après que les électeurs ont voté, le président du bureau de vote :
 - a) Déclare terminées les opérations de vote ;
 - b) Pourvoit à sceller l'urne où les bulletins ont été déposés ;
 - c) Procède à la détermination du nombre des votants d'après la liste authentifiée par la commission électorale de circonscription ainsi que, pour les votants visés à l'art. 30, d'après les listes prévues aux artt. 52 et 53 du décret du Président de la République n° 361 du 30 mars 1957 et d'après la liste prévue à l'art. 9 de la

- n. 136, riscontrando il totale con quello dei tagliandi dei certificati elettorali. Queste liste devono essere vidimate dal Presidente e da due scrutatori;
- d) conta le schede autenticate e non impiegate nella votazione e riscontra se, calcolati come votanti gli elettori che dopo aver ricevuto la scheda non l'abbiano riportata o ne abbiano consegnata una mancante del bollo, corrispondono al numero degli elettori iscritti che non hanno votato;
- e) forma un plico, da inviare, immediatamente, al Pretore¹¹ di Aosta, contenente le liste vidimate, i tagliandi dei certificati elettorali di cui alla lettera c) e tutte le schede autenticate e non autenticate sopravanzate di cui alla lettera d) nonché quelle rimaste nel pacco consegnato al presidente dal Sindaco, sigillando con il bollo dell'ufficio e con la firma di tutti i componenti dell'Ufficio, nonché dei rappresentanti delle liste dei candidati che lo vogliono;
- f) racchiude il bollo, i verbali, nonché gli altri documenti e carte relativi alle operazioni elettorali in apposito plico sigillato;
- g) rinvia le operazioni alle ore otto del mattino successivo e dopo aver fatto sfollare la sala da tutti gli estranei al seggio scioglie l'adunanza.
2. *Il plico di cui al comma uno, lettera e), deve essere rimesso immediatamente, prima che inizino le operazioni di scrutinio, per il tramite del Comune, al Pretore¹¹ di Aosta, che ne rilascia ricevuta.*²⁸
3. Il Presidente dell'Ufficio provvede alla custodia esterna della sala in maniera che nessuno possa entrarvi.
4. È tuttavia consentito ai rappresentanti di lista di trattenersi all'esterno della sala durante il tempo in cui questa rimane chiusa.
5. Le operazioni previste dal comma uno devono essere eseguite nell'ordine indicato e del compimento delle stesse deve farsi menzione nel processo verbale.

Art. 40
(Spoglio dei voti)

1. Alle ore otto del giorno successivo alla votazione, il Presidente, dopo aver ricostituito l'Ufficio e constatata l'integrità dei mezzi precauzionali apposti agli accessi della sala e dei sigilli dell'urna e del plico di cui all'art. 39, *comma 1, lettera f)*²⁹, dispone la ripresa immediata delle operazioni iniziando lo spoglio dei voti.
2. Le operazioni di spoglio dei voti devono svolgersi senza interruzione ed essere ultimate entro le ore tredici del giorno stesso.
3. Uno degli scrutatori, designano a sorte, estrae dall'urna in successione ogni scheda, la dispiega e la consegna al Presidente, il quale proclama ad alta voce il contrasse-

- loi n° 136 du 23 avril 1976, en comparant le total avec celui des volets des certificats électoraux. Ces listes doivent être paraphées par le président et par deux scrutateurs ;
- d) Compte les bulletins authentifiés et non utilisés pour le vote et – ayant compté comme votants les électeurs qui n'ont pas rendu le bulletin reçu ou en ont rendu un dépourvu de sceau – s'assure que ce nombre correspond au nombre des électeurs inscrits qui n'ont pas voté ;
- e) Introduit dans une enveloppe, à envoyer immédiatement au préteur¹¹ d'Aoste, les listes paraphées, les volets des certificats électoraux visés à la lettre c), les bulletins non authentifiés et les bulletins authentifiés visés à la lettre d), de même que ceux qui sont restés dans le paquet que le syndic a remis au président ; le sceau du bureau et la signature de tous les membres de celui-ci ainsi que des représentants des listes des candidats qui le désirent sont apposés sur ladite enveloppe ;
- f) Met sous pli cacheté le sceau, les procès-verbaux et toute autre pièce relative aux opérations électorales ;
- g) Renvoie les opérations au lendemain matin, 8 heures, et après avoir fait évacuer la salle, où ne doivent rester que les membres du bureau, lève la séance.

2. *L'enveloppe visée à la lettre e) du premier alinéa du présent article doit être remise sans délai, avant les opérations de dépouillement, par l'intermédiaire de la Commune, au préteur¹¹ d'Aoste, qui en délivre récépissé.*²⁸
3. Le président du bureau de vote prend les mesures nécessaires à la surveillance à l'extérieur de la salle, de manière à ce que personne ne puisse y entrer.
4. Il est toutefois permis aux représentants des listes de rester à l'extérieur de la salle pendant le temps où celle-ci est fermée.
5. Les opérations prévues par le premier alinéa du présent article doivent être effectuées dans l'ordre indiqué et mentionnées au procès-verbal.

Art. 40
(Dépouillement)

1. A 8 heures du jour suivant le vote, le président, après avoir reconstitué le bureau et constaté qu'aucune effraction n'a été commise quant aux scellés apposés sur les accès de la salle et aux sceaux de l'urna et de l'enveloppe visée à *la lettre f) du premier alinéa de*²⁹ l'art. 39, déclare la réouverture immédiate des opérations, et il est procédé au dépouillement.
2. Les opérations de dépouillement du scrutin doivent se dérouler sans interruption et prendre fin le même jour avant 13 heures.
3. L'un des scrutateurs, tiré au sort, extrait de l'urna un bulletin, et le passe, déplié, au président, qui proclame à haute voix l'emblème de la liste à laquelle le suffrage a

- gno della lista votata e, ove occorra, il numero progressivo della lista per la quale è dato il voto ed il cognome dei candidati ai quali sono attribuite le preferenze; passa quindi la scheda ad altro scrutatore che insieme con il segretario prende nota del numero dei voti di ciascuna lista e dei voti di preferenza.
4. Il segretario proclama ad alta voce i voti di lista ed i voti di preferenza. Un terzo scrutatore pone la scheda, il cui voto è stato spogliato, nella cassetta o scatola dalla quale furono tolte le schede non usate. Quando una scheda non contiene alcuna espressione di voto, sul retro della scheda è subito impresso il timbro della sezione.
 5. È vietato estrarre dall'urna una scheda se quella precedentemente estratta non sia stata posta nella cassetta o scatola, dopo spogliato il voto.
 6. È vietato eseguire lo scrutinio dei voti di preferenza separatamente dallo scrutinio dei voti di lista.
 7. Le schede possono essere toccate soltanto dai componenti del seggio. Terminato lo scrutinio delle schede, il totale dei voti di preferenza conseguiti da ciascun candidato è riportato nel verbale e nelle tabelle di scrutinio sia in cifre che in lettere.
 8. Il numero totale delle schede scrutinate deve corrispondere al numero degli elettori che hanno votato. Il presidente accerta personalmente la corrispondenza numerica delle cifre segnate nelle varie colonne del verbale col numero degli iscritti, dei votanti, dei voti validi assegnati, delle schede nulle, delle schede bianche, delle schede contenenti voti nulli e delle schede contenenti voti contestati, verificando la congruità dei dati e dandone pubblica lettura ed espressa attestazione nei verbali.
 9. Tutte queste operazioni devono essere compiute nell'ordine indicato; del compimento e del risultato di ciascuna di esse deve farsi menzione nel verbale.

Art. 41
(Validità dei voti)

1. La validità dei voti contenuti nella scheda deve essere emesso ogni qualvolta possa desumersi la volontà effettiva dell'elettore.
2. È considerato valido, intendendosi votata la lista alla quale appartengono i candidati preferiti, il voto espresso senza l'indicazione del contrassegno di lista ma con la sola espressione non equivoca di una o più preferenze di candidati appartenenti alla medesima lista.

Art. 42
(Nullità dei voti)

1. Sono nulli i voti contenuti in schede:
 - a) che presentino scritture e segni tali da far ritenere, in modo inoppugnabile, che l'elettore abbia voluto far

été attribué et, le cas échéant, le numéro d'ordre de ladite liste et le nom des candidats auxquels les suffrages nominatifs ont été attribués ; il passe ensuite le bulletin à un autre scrutateur qui, avec le secrétaire, note le nombre des suffrages obtenus par chaque liste et les suffrages nominatifs.

4. Le secrétaire proclame à haute voix les suffrages obtenus par chaque liste et les suffrages nominatifs. Un troisième scrutateur dépose le bulletin dépouillé, dans la boîte d'où ont été tirés les bulletins non utilisés. Lorsqu'un bulletin ne comporte aucune désignation, le sceau de la section est immédiatement apposé au verso.
5. Il est interdit de retirer un bulletin de l'urne, si le précédent n'a pas été dépouillé et placé dans la boîte.
6. Il est interdit de dépouiller les suffrages nominatifs et les voix données aux listes séparément.
7. Seuls les membres du bureau sont autorisés à toucher les bulletins. À l'issue du dépouillement, le total des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat est mentionné au procès-verbal et sur les feuilles de pointage, en chiffres et en lettres.
8. Le nombre total des bulletins dépouillés doit correspondre au nombre des électeurs qui ont voté. Le président s'assure personnellement de la correspondance des chiffres indiqués dans les différentes colonnes du procès-verbal et du nombre des inscrits, des votants, des suffrages exprimés, des bulletins nuls, des bulletins blancs, des bulletins contenant des votes nuls et des bulletins qui ont donné lieu à contestation, vérifie l'exactitude des résultats, en donne lecture à haute voix et en fait mention aux procès-verbaux.
9. Toutes ces opérations doivent être effectuées dans l'ordre établi ; l'achèvement et le résultat de chacune doivent être mentionnés au procès-verbal.

Art. 41
(Votes valables)

1. Les votes sont valables chaque fois que la volonté de l'électeur est manifeste.
2. Est considéré comme exprimé le suffrage qui n'indique pas l'emblème d'une liste, mais exclusivement et sans possibilité d'équivoque des candidats appartenant à une même liste, à laquelle est ainsi attribué ledit suffrage.

Art. 42
(Votes nuls)

1. Sont nuls les votes exprimés dans des bulletins :
 - a) Portant des signes et des marques susceptibles de laisser supposer, d'une manière irréfutable, que

riconoscere il proprio voto;

- b) nelle quali l'elettore ha espresso voti per più di una lista e non sia possibile identificare la lista prescelta, nemmeno con l'indicazione di alcuno dei candidati.
2. Sono, altresì, nulli i voti contenuti in schede che non siano quelle prescritte dall'articolo 17 o che non portano il bollo richiesto dall'articolo 27, *comma sei*³⁰.

Art. 43

(Decisione provvisoria sulla nullità dei voti)

1. Il Presidente, udito il parere degli scrutatori:
- a) pronunzia in via provvisoria, facendolo risultare dal verbale, sopra i reclami anche orali, le difficoltà e gli incidenti intorno alle operazioni della sezione, nonché sulla nullità dei voti;
- b) decide, in via provvisoria, sull'assegnazione o meno dei voti contestati per qualsiasi causa e, nel dichiarare il risultato dello scrutinio, dà atto del numero dei voti di lista e dei voti di preferenza contestati ed assegnati provvisoriamente e di quelli dei voti contestati e provvisoriamente non assegnati, ai fini dell'ulteriore esame da compiersi da parte dell'Ufficio elettorale regionale ai sensi dell'articolo 49.
2. I voti contestati devono essere raggruppati, per le singole liste e per i singoli candidati, a seconda dei motivi di contestazione che devono essere dettagliatamente descritti.
3. Le schede corrispondenti ai voti nulli o contestati a qualsiasi effetto e per qualsiasi causa, siano stati questi ultimi provvisoriamente assegnati o non assegnati, e le carte relative ai reclami ed alle proteste devono essere immediatamente vidimati dal presidente e da almeno due scrutatori.

Art. 44

(Formazione dei plichi elettorali)

1. Alla fine delle operazioni di scrutinio, il presidente del seggio procede alla formazione:
- a) del plico contenente le schede corrispondenti a voti contestati per qualsiasi effetto e per qualsiasi causa e le carte relative ai reclami ed alle proteste;
- b) del plico contenente le schede corrispondenti a voti nulli;
- c) del plico contenente le schede deteriorate e le schede consegnate senza bollo o firma dello scrutatore;
- d) del plico contenente le schede corrispondenti a voti validi ed una copia delle tabelle di scrutinio.
2. I predetti plichi devono recare l'indicazione della sezione, il sigillo col bollo dell'ufficio, le firme dei rappresentanti di lista presenti e quelle del presidente e di almeno due scrutatori.

l'électeur a voulu se faire connaître ;

- b) Dans lesquels l'électeur a voté pour plus d'une liste et où il est impossible d'identifier la liste préférée, même s'il y a désignation d'un candidat.
2. Sont également nuls les votes exprimés dans des bulletins autres que ceux prévus à l'art. 17 ou dépourvus du sceau visé au *sixième alinéa*³⁰ de l'art. 27 de la présente loi.

Art. 43

(Décision provisoire en matière de votes nuls)

1. Après avis des scrutateurs, le président :
- a) Se prononce à titre provisoire, en en faisant mention au procès-verbal, sur la nullité des votes ainsi que sur les réclamations, écrites ou orales, les difficultés et les incidents qui s'élèvent sur les opérations de la section ;
- b) Décide, à titre provisoire, de l'attribution des suffrages contestés pour quelque motif que ce soit et, lors de la proclamation des résultats du scrutin, communique le nombre de voix contestées et attribuées à titre provisoire aux listes et aux candidats ainsi que le nombre de suffrages contestés et provisoirement non attribués, aux fins du contrôle ultérieur qui sera effectué par le Bureau électoral régional aux termes de l'art. 49 de la présente loi.
2. Les suffrages ayant donné lieu à contestation doivent être regroupés, par liste et par candidat, selon les motifs de la contestation, qui doivent être indiqués avec précision.
3. Les bulletins comportant des votes nuls ou contestés à quelque fin et pour quelque cause que ce soit, indépendamment du fait que ces derniers aient été provisoirement attribués ou non, doivent être immédiatement paraphés par le président et deux scrutateurs au moins, de même que les pièces relatives aux réclamations et aux contestations.

Art. 44

(Plis électoraux)

1. À l'issue des opérations de dépouillement, le président du bureau pourvoit à mettre sous pli séparément :
- a) Les bulletins contestés à quelque fin et pour quelque cause que ce soit et les pièces relatives aux réclamations et contestations ;
- b) Les bulletins comportant des votes nuls ;
- c) Les bulletins abîmés et les bulletins dépourvus de sceau ou de signature du scrutateur ;
- d) Les bulletins comportant des votes valables et un exemplaire des feuilles de pointage.
2. Les plis susdits doivent porter l'indication de la section, le sceau du bureau, la signature des représentants des listes présents et celles du président et de deux scrutateurs au moins.

3. I plichi di cui alle lettere a), b) e c) devono essere allegati, con una copia delle tabelle di scrutinio, al verbale destinato all'Ufficio elettorale regionale.
4. Il plico di cui alla lettera d) deve essere depositato nella cancelleria della *Pretura*¹¹, ai sensi dell'articolo 47, comma quattro, e conservato per le esigenze inerenti alla verifica dei poteri.
5. I plichi contenenti gli atti dello scrutinio devono essere recapitati, al termine delle operazioni del seggio, dal presidente o, per sua delegazione scritta, da uno scrutatore al sindaco del comune, il quale provvederà al sollecito inoltrato agli uffici cui sono diretti.

Art. 45

(Sospensione delle operazioni di scrutinio
per causa di forza maggiore)

1. Se per causa di forza maggiore l'Ufficio non può ultimare le operazioni di cui agli artt. 39 e 40 entro il termine indicato dall'articolo 40, comma due, il Presidente deve, entro le ore diciassette del giorno successivo a quello della votazione, compiere le seguenti operazioni:
 - a) formare un plico contenente tutte le schede spogliate e i due esemplari delle tabelle di scrutinio;
 - b) chiudere l'urna contenente le schede non spogliate;
 - c) formare un plico contenente i verbali e tutti gli altri documenti ed atti relativi alle operazioni elettorali. Prima di chiudere il plico si dà atto nel verbale di tutte le operazioni compiute fino a quel momento.
2. All'urna e ai plichi devono apporsi la indicazione della sezione, il sigillo con il bollo dell'Ufficio nonché le firme del Presidente e di almeno due scrutatori.
3. Il materiale di cui alle lettere a), b) e c) del comma uno è portato *dal Presidente*,³¹ con l'assistenza di un componente del seggio, alla cancelleria del Tribunale di Aosta e consegnato al Cancelliere, che ne diviene personalmente responsabile.
4. In caso di inadempimento, il Presidente del Tribunale può far sequestrare i verbali, le urne, le schede e le carte ovunque si trovino, accertando nel contempo le cause delle inadempienze ed i responsabili delle medesime.

Art. 46

(Verbale delle operazioni elettorali)

1. Il verbale delle operazioni dell'Ufficio elettorale di sezione è redatto dal segretario in duplice esemplare, firmato in ciascun foglio e sottoscritto, seduta stante, da tutti i membri dell'Ufficio e dai rappresentanti delle liste presenti.
2. Nel verbale deve essere presa nota di tutte le operazioni prescritte dalla presente legge e deve farsi menzione di tutti i reclami presentati, delle proteste fatte, dei voti contestati, siano stati o non attribuiti provvisoriamente

3. Les plis visés aux lettres a), b) et c) doivent être joints, avec un exemplaire des feuilles de pointage, au procès-verbal destiné au Bureau électoral régional.
4. Le pli visé à la lettre d) est déposé au greffe de la *Préture*¹¹, en vertu du quatrième alinéa de l'art. 47 de la présente loi et conservé aux fins de la vérification des pouvoirs.
5. À l'issue des opérations électorales, le président ou, sur délégation écrite de ce dernier, un scrutateur remet les plis contenant les actes du scrutin au syndic de la Commune, qui pourvoit à leur acheminement immédiat vers les bureaux auxquels ils sont destinés.

Art. 45

(Suspension des opérations de dépouillement
du scrutin en cas de force majeure)

1. Si le bureau ne peut porter à terme les opérations visées aux articles 39 et 40 de la présente loi dans les délais indiqués au deuxième alinéa dudit art. 40 pour une cause de force majeure, le président doit, avant 17 h du jour suivant celui du vote, procéder aux opérations suivantes :
 - a) Mettre sous pli tous les bulletins dépouillés et les deux exemplaires des feuilles de pointage ;
 - b) Fermer l'urne contenant les bulletins non dépouillés ;
 - c) Mettre sous pli les procès-verbaux et toutes les autres pièces concernant les opérations électorales. Avant de fermer l'enveloppe, il est fait mention au procès-verbal de toutes les opérations accomplies jusque-là.
2. L'urne et les plis doivent porter l'indication de la section, le sceau du bureau ainsi que les signatures du président et de deux scrutateurs au moins.
3. Le *président*³¹, accompagné d'un membre du bureau, apporte au greffe du tribunal d'Aoste le matériel visé aux lettres a), b) et c) du premier alinéa du présent article et le remet au greffier qui en devient personnellement responsable.
4. En cas de non-exécution, le président du tribunal peut saisir les procès-verbaux, les urnes, les bulletins et les documents où qu'ils se trouvent, et s'assurer, parallèlement, des causes de ladite non-exécution et des responsables de celle-ci.

Art. 46

(Procès-verbal des opérations électorales)

1. Le procès-verbal des opérations du bureau de vote – dont toutes les feuilles sont paraphées – est rédigé par le secrétaire en double exemplaire et signé, séance tenante, par tous les membres du bureau et par les représentants des listes en présence.
2. Le procès-verbal doit indiquer toutes les opérations visées à la présente loi et mentionner toutes les réclamations présentées, les protestations élevées, les suffrages contestés, qu'ils aient été ou non attribués provisoirement

alle liste o ai candidati e delle decisioni del presidente, nonché delle firme e dei sigilli.

Art. 47

(Operazioni successive a quelle di scrutinio)

1. Il Presidente dell'Ufficio elettorale, al termine delle operazioni di scrutinio, dichiara il risultato nel verbale, di cui fa compilare un estratto, contenente i risultati della votazione e dello scrutinio, che provvede a rimettere subito alla *Presidenza della Regione*¹⁵, tramite il Comune.
2. Il verbale è poi immediatamente chiuso in un plico, che deve essere sigillato col bollo dell'ufficio e firmato dal presidente, da almeno due scrutatori e dai rappresentanti delle liste presenti. L'adunanza è poi sciolta immediatamente.
3. Il presidente o, per sua delegazione scritta, due scrutatori, recano immediatamente il plico chiuso e sigillato contenente un esemplare del verbale con le schede e tutti i plichi e i documenti di cui all'articolo 44, comma tre, alla cancelleria del Tribunale di Aosta.
4. Il plico delle schede spogliate, insieme con l'estratto del verbale relativo alla formazione e all'invio di esso nei modi prescritti dall'articolo 45, è portato subito da due membri almeno dell'Ufficio della sezione al *Pretore*¹¹, il quale, accertata l'integrità dei sigilli e delle firme, vi appone pure il sigillo della *Pretura*¹¹ e la propria firma e redige verbale della consegna.
5. L'altro esemplare del suddetto verbale è depositato, nella stessa giornata, nella segreteria del Comune dove ha sede la sezione, ed ogni elettore della circoscrizione ha diritto di prenderne conoscenza. Il deposito è reso noto con avviso affisso all'albo comunale.

Art. 48³²

Art. 49

(Operazione dell'Ufficio elettorale regionale)

1. Entro ventiquattro ore dal ricevimento degli atti, l'Ufficio elettorale regionale procede con l'assistenza del cancelliere alle seguenti operazioni:
 - a) effettua lo spoglio delle schede eventualmente inviate dalle sezioni, in conformità dell'articolo 45, osservando in quanto siano applicabili le disposizioni degli artt. 34, 35, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47 e 48;
 - b) procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e provvisoriamente non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste e i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione

ment aux listes ou aux candidats, ainsi que les décisions du président, et doit porter toutes les signatures et les sceaux.

Art. 47

(Opérations suivant le dépouillement)

1. À l'issue des opérations de dépouillement, le président du bureau de vote consigne le résultat au procès-verbal, dont il fait rédiger un extrait portant les résultats du vote et du dépouillement. Ledit extrait est immédiatement transmis, par l'intermédiaire de la Commune, à la *Présidence de la Région*¹⁵.
2. Le procès-verbal est ensuite immédiatement placé dans une enveloppe, sur laquelle sont apposés le sceau du bureau et la signature du président, de deux scrutateurs au moins et des représentants des listes en présence. Il est aussitôt procédé à la clôture de la séance.
3. Le président ou deux scrutateurs porteurs de son mandat écrit remettent immédiatement au greffe du Tribunal d'Aoste le pli cacheté contenant un exemplaire du procès-verbal, les bulletins de vote et tous les documents et plis visés au troisième alinéa de l'art. 44 de la présente loi.
4. Le pli contenant les bulletins dépouillés, assorti de l'extrait du procès-verbal concernant sa confection et son envoi aux termes de l'art. 45 de la présente loi, est immédiatement remis au préteur¹¹ par deux membres au moins du bureau de vote. Le préteur¹¹, après avoir constaté l'intégrité des sceaux et des signatures, appose sur ledit pli le cachet de la *Préture*¹¹ ainsi que sa signature et en dresse procès-verbal.
5. L'autre exemplaire du procès-verbal susmentionné, déposé le même jour au secrétariat de la Commune où se trouve la section, peut être consulté par tout électeur de la circonscription. Il est donné communication du dépôt dudit procès-verbal par avis publié au tableau d'affichage de la Commune.

Art. 48³²

Art. 49

(Opérations du Bureau électoral régional)

1. Dans les vingt-quatre heures suivant la réception des actes, le Bureau électoral régional, avec l'assistance du greffier, pourvoit aux opérations ci-après :
 - a) Assure le dépouillement des bulletins éventuellement envoyés par les sections au sens de l'art. 45 de la présente loi, en se conformant aux dispositions des articles 34, 35, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47 et 48 pour autant qu'elles soient applicables ;
 - b) Pourvoit au réexamen, pour chaque section, des bulletins portant des suffrages contestés et provisoirement non attribués ; décide, aux fins de la proclamation des élus, de l'attribution des suffrages en ques-

zione o meno dei relativi voti e provvede a rimettere un estratto del verbale concernente tali operazioni alla segreteria del Comune dove ha sede la sezione.

2. Ultimato il riesame, il Presidente dell'Ufficio elettorale regionale fa chiudere per ogni sezione le schede riassegnate, assegnate e non assegnate, in unico plico che, suggellato e firmato è allegato all'esemplare del verbale di cui all'articolo 54, comma quattro.

Art. 50
(Determinazione del numero di seggi spettanti a ciascuna lista)

1. *Compiute le operazioni di cui all'art. 49, l'ufficio elettorale regionale, con l'assistenza degli esperti di cui all'art. 8, comma 2:*
 - a) *determina la cifra elettorale di ciascuna lista e, per le liste collegate ai sensi dell'art. 6, la cifra elettorale di gruppo. La cifra elettorale di lista è data dalla somma dei voti validi di lista, compresi quelli di cui all'art. 49, comma 1, lett. b), ottenuti da ciascuna lista nelle singole sezioni del collegio. La cifra elettorale di gruppo è data dalla somma dei voti validi, compresi quelli di cui all'art. 49, comma 1, lett. b), ottenuti da ciascuna lista che compone il gruppo nelle singole sezioni del collegio;*
 - b) *divide il totale dei voti validi riportati da tutte le liste per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale; il quoziente così ottenuto, moltiplicato per due, rappresenta la soglia minima per partecipare all'attribuzione dei seggi;*
 - c) *procede alla somma delle cifre elettorali delle liste, o dei gruppi di liste, che hanno raggiunto o superato la soglia minima di cui alla lett. b);*
 - d) *divide la somma di cui alla lett. c) per il numero dei consiglieri da eleggere ottenendo così il quoziente elettorale regionale di attribuzione;*
 - e) *attribuisce ad ogni lista o gruppo di liste che abbiano raggiunto o superato la soglia minima di cui alla lett. b) tanti seggi quante volte il quoziente elettorale regionale risulta contenuto nella cifra elettorale regionale di ciascuna lista o gruppo di liste, evidenziando i resti di ciascuna lista o gruppo di liste;*
 - f) *attribuisce alle liste o ai gruppi di liste che hanno i maggiori resti i seggi non assegnati a seguito dell'operazione di cui alla lett. e).*³³
2. In caso di parità di resti, il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la minore cifra elettorale. A parità di questa ultima si procede a sorteggio.

tion, compte tenu des remarques mentionnées aux procès-verbaux ainsi que des réclamations présentées à ce sujet ; pourvoit à remettre un extrait du procès-verbal afférent auxdites opérations au secrétariat de la Commune où siège la section.

2. À l'issue du réexamen, le président du Bureau électoral régional s'assure que les bulletins des sections qui ont été réexaminés – que les suffrages y afférents aient été attribués ou non – ont été insérés dans un seul pli cacheté et signé, à joindre à l'exemplaire du procès-verbal visé au quatrième alinéa de l'art. 54 de la présente loi.

Art. 50
(Détermination du nombre de sièges à attribuer à chaque liste)

1. *À l'issue des opérations mentionnées à l'art. 49, le Bureau électoral régional – avec l'assistance des experts visés au deuxième alinéa de l'art. 8 – pourvoit à :*
 - a) *Déterminer le chiffre électoral de chaque liste et, pour les listes apparentées au sens de l'art. 6, le chiffre électoral du groupement de listes. Le chiffre électoral de la liste est le résultat de la somme des suffrages valables – y compris les suffrages visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 49 – obtenus par chaque liste dans les différentes sections de la circonscription. Le chiffre électoral du groupement de listes est le résultat de la somme des suffrages valables – y compris les suffrages visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 49 – obtenus par chacune des listes apparentées dans les différentes sections de la circonscription ;*
 - b) *Diviser le total des suffrages valables attribués à l'ensemble des listes par le nombre de sièges à pourvoir, sans prendre en compte le reste décimal ; le quotient ainsi obtenu, multiplié par deux, représente le seuil à atteindre pour participer à la répartition des sièges ;*
 - c) *Additionner les chiffres électoraux des listes, ou des groupements de listes, ayant atteint ou dépassé le seuil visé à la lettre b) ;*
 - d) *Diviser le résultat de la somme visée à la lettre c) par le nombre de sièges à pourvoir pour obtenir ainsi le quotient électoral régional d'attribution ;*
 - e) *Attribuer à chaque liste, ou groupement de listes, ayant atteint ou dépassé le seuil visé à la lettre b) autant de sièges que de fois le quotient électoral régional d'attribution est contenu dans leur chiffre électoral régional, en enregistrant les restes de chaque liste, ou groupement de listes ;*
 - f) *Attribuer les sièges non pourvus à l'issue des opérations visées à la lettre e) aux listes, ou groupements de listes, ayant obtenu les restes les plus forts.*³³
2. En cas d'égalité de restes, le siège est attribué à la liste ayant obtenu le chiffre électoral le moins élevé. À égalité de chiffre électoral, le siège est pourvu par tirage au sort.

Art. 51³⁴
(Graduatoria dei candidati)

1. *Stabilito il numero dei seggi assegnato a ciascuna lista, o gruppo di liste, l'ufficio elettorale regionale:*
 - a) *determina la cifra individuale di ogni candidato. La cifra individuale di ogni candidato è data dalla somma dei voti di preferenza validi ad esso attribuiti;*
 - b) *determina la graduatoria dei candidati di ciascuna lista, a seconda delle rispettive cifre individuali. A parità di cifre individuali, prevale l'ordine di presentazione nella lista;*
 - c) *determina la graduatoria dei candidati di ciascun gruppo di liste disponendoli in un'unica graduatoria secondo le rispettive cifre individuali, indipendentemente dalla lista cui appartengano;*
 - d) *qualora nessuno dei candidati delle liste di minoranza walser collegate sia compreso nella graduatoria dei posti ai quali il gruppo di liste ha diritto, è assegnato un seggio a quella lista presentata ai sensi dell'articolo 6, comma 8, che abbia ottenuto, nei comuni di Issime, Gaby, Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-Trinité, il maggior numero di voti che rappresenti almeno il quaranta per cento dei voti validamente assegnati a tutte le liste negli stessi comuni, attribuendo l'ultimo posto della lista con la quale è avvenuto il collegamento al candidato della lista della comunità walser collegata che abbia ottenuto la maggiore cifra individuale. A parità di cifre individuali, prevale l'ordine di presentazione nella lista.*³⁵

Art. 52
(Proclamazione degli eletti)

1. Il Presidente dell'Ufficio elettorale regionale, in conformità dei risultati accertati dall'Ufficio stesso, proclama eletti, fino a concorrenza dei seggi cui la lista ha diritto ai sensi dell'articolo 1, comma tre, i candidati che, nell'ordine di graduatoria di cui all'articolo 51, comma uno, lettera b), hanno riportato le cifre individuali più elevate e, a parità di cifre, quelli che precedono nell'ordine di lista.
2. Dell'avvenuta proclamazione il presidente dell'Ufficio elettorale regionale invia attestato ai consiglieri regionali proclamati e ne dà immediata notizia alla segreteria del Consiglio regionale nonché alla *Presidenza della Regione*¹⁵.

Art. 53
(Poteri dell'Ufficio elettorale regionale)

1. L'Ufficio elettorale regionale pronuncia sopra qualunque incidente relativo alle operazioni ad esso affidate, salvo il giudizio definitivo dell'organo di verifica dei poteri.

Art. 51³⁴
(Classement des candidats)

1. *Après avoir établi le nombre de sièges attribués à chaque liste, ou groupement de listes, le Bureau électoral régional pourvoit à :*
 - a) *Calculer le chiffre individuel de chaque candidat ; le chiffre individuel de chaque candidat est le résultat de la somme des suffrages valables qu'il a obtenus ;*
 - b) *Définir le classement des candidats de chaque liste sur la base des chiffres individuels. À égalité de chiffre individuel, il est fait référence à l'ordre de présentation des candidats sur la liste ;*
 - c) *Établir, pour chaque groupement de listes, le classement des candidats des listes apparentées, en inscrivant ces derniers dans un classement unique selon leurs chiffres individuels et indépendamment de la liste à laquelle ils appartiennent ;*
 - d) *Attribuer un siège – au cas où aucun des candidats des listes issues de la minorité walser ne serait inscrit dans le classement unique relatif aux sièges auxquels le groupement y afférent a droit – à la liste présentée au sens du huitième alinéa de l'art. 6 qui a obtenu, dans les communes d'Issime, de Gaby, de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité, le plus grand nombre de suffrages et 40 p. 100 au moins du total des suffrages valables attribués à l'ensemble des listes en présence dans lesdites communes ; en l'occurrence, le dernier des élus de la liste avec laquelle l'apparement a eu lieu est remplacé par le candidat de la liste de la minorité walser qui a obtenu le chiffre individuel le plus élevé. À égalité de chiffres individuels, le siège est attribué d'après l'ordre de présentation des candidats sur la liste.*³⁵

Art. 52
(Proclamation des élus)

1. Le président du Bureau électoral régional, conformément aux résultats constatés par ledit bureau, proclame élus – jusqu'à concurrence des sièges auxquels la liste a droit au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} et suivant l'ordre du classement visé à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 51 – les candidats ayant obtenu les chiffres individuels les plus élevés et, à égalité, ceux qui précèdent dans l'ordre de présentation de la liste.
2. La proclamation est notifiée aux conseillers régionaux élus par attestation du Bureau électoral régional, qui en donne immédiatement communication au secrétariat du Conseil régional ainsi qu'à la *Présidence de la Région*¹⁵.

Art. 53
(Pouvoirs du Bureau électoral régional)

1. Le Bureau électoral régional statue sur tout incident afférent aux opérations qui lui sont confiées, sans préjudice du jugement définitif de l'organe de vérification des pouvoirs.

2. Ad eccezione di quanto previsto dall'articolo 49, comma uno, lettera b), circa il riesame dei voti contestati e provvisoriamente non assegnati, è vietato all'Ufficio elettorale regionale di deliberare o anche di discutere sulla valutazione dei voti, sui reclami, le proteste e gli incidenti verificatisi nelle sezioni, di variare i risultati dei verbali e di occuparsi di qualsiasi altro oggetto che non sia di sua competenza.
3. Non è ammesso, nell'aula dove siede l'Ufficio elettorale regionale, l'elettore che non presenti ogni volta il certificato di iscrizione nelle liste del collegio. Nessun elettore può entrare armato.
4. L'aula deve essere divisa in due compartimenti da un solido tramezzo: il compartimento in comunicazione immediata con la porta d'ingresso è riservato agli elettori, l'altro è esclusivamente riservato all'Ufficio elettorale regionale ed ai rappresentanti delle liste dei candidati.
5. Il Presidente dell'Ufficio elettorale regionale ha tutti i poteri spettanti ai Presidenti degli Uffici elettorali. Per ragioni di ordine pubblico può inoltre disporre che si proceda a porte chiuse: anche in tal caso, ferme le disposizioni dell'articolo 12, comma sei, hanno diritto di entrare e di rimanere nell'aula rappresentanti delle liste dei candidati.

Art. 54

(Adempimenti dell'Ufficio elettorale regionale)

1. Di tutte le operazioni dell'Ufficio elettorale regionale è redatto, in duplice esemplare, il processo verbale, che, seduta stante, deve essere firmato in ciascun foglio e sottoscritto dal Presidente, dagli altri magistrati, dal cancelliere e dai rappresentanti di lista presenti.
2. Nel verbale deve specificarsi:
 - a) la data e l'ora dell'insediamento dell'Ufficio nonché il nome e il cognome dei componenti il medesimo;
 - b) l'indicazione dei risultati del riesame delle schede contenenti i voti contestati e non assegnati;
 - c) l'indicazione delle cifre elettorali di lista;
 - d) l'indicazione del numero dei seggi attribuiti a ciascuna lista;
 - e) la graduatoria, per ciascuna lista, dei candidati;
 - f) l'indicazione dei candidati proclamati eletti per ciascuna lista.
3. Nel verbale devono essere inoltre indicati, in appositi prospetti riepilogativi, i voti di preferenza ottenuti, in ciascuna lista, da ciascun candidato in ogni sezione elettorale.
4. Uno degli esemplari del verbale con i prospetti riepilogativi per sezione elettorale e tutti i verbali delle sezioni con le relative tabelle di scrutinio, nonché gli atti e documenti inviati dalle sezioni, è trasmesso subito dal Presidente dell'Ufficio elettorale regionale alla segrete-

2. Exception faite pour le réexamen des voix contestées et provisoirement non attribuées, visé à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 49 de la présente loi, il est interdit au Bureau électoral régional de discuter ou de statuer sur l'appréciation des suffrages, sur les réclamations et sur les incidents survenus dans les sections, ainsi que de modifier les résultats des procès-verbaux et de s'occuper de toute autre question n'étant pas de son ressort.
3. L'électeur qui ne présenterait pas chaque fois son certificat électoral n'est pas admis dans la salle où siège le Bureau électoral régional. Aucun électeur ne peut entrer armé.
4. La salle doit être divisée en deux parties par une solide séparation : la partie communiquant directement avec la porte d'entrée est réservée aux électeurs, l'autre exclusivement au Bureau électoral régional et aux représentants des listes de candidats.
5. Le président du Bureau électoral régional exerce tous les pouvoirs du ressort des présidents des bureaux de vote. Pour des raisons d'ordre public, il peut en outre décider de procéder à huis clos : dans ce cas également, sans préjudice des dispositions du sixième alinéa de l'art. 12 de la présente loi, les représentants des listes de candidats ont le droit d'entrer et de rester dans la salle.

Art. 54

(Tâches du Bureau électoral régional)

1. Toutes les opérations du Bureau électoral régional doivent figurer au procès-verbal rédigé en double exemplaire – dont chaque page doit être paraphée – et signé par le président, par les autres magistrats, par le greffier et par les représentants des listes en présence, et ce, séance tenante.
2. Le procès-verbal doit indiquer :
 - a) La date et l'heure de l'installation du Bureau ainsi que les noms et prénoms de ses membres ;
 - b) Les résultats du réexamen des bulletins portant les suffrages contestés et non attribués ;
 - c) Les chiffres électoraux des listes ;
 - d) Le nombre de sièges attribués à chaque liste ;
 - e) Le classement des candidats de chaque liste ;
 - f) Les candidats de chaque liste proclamés élus.
3. Le procès-verbal doit en outre indiquer, dans des tableaux récapitulatifs, les voix obtenues par chacun des candidats des différentes listes dans chaque section de vote.
4. Le président du Bureau électoral régional transmet immédiatement un exemplaire du procès-verbal – assorti des tableaux récapitulatifs de chaque section de vote, de tous les procès-verbaux et feuilles de pointage des sections, ainsi que des actes et des documents envoyés par

ria del Consiglio regionale, che ne rilascia ricevuta.

5. Il secondo esemplare del verbale è depositato nella cancelleria del Tribunale.
6. L'organo di verifica dei poteri accerta anche, agli effetti dell'articolo 57, l'ordine di precedenza dei candidati non eletti e pronuncia sui relativi reclami.
7. Il Presidente dell'Ufficio elettorale regionale provvede a rimettere subito copia integrale del verbale di cui al presente articolo alla *Presidenza della Regione*¹⁵.

*TITOLO VBIS*³⁶

*CONTENIMENTO, PUBBLICITÀ E CONTROLLO
DELLE SPESE PER LA CAMPAGNA ELETTORALE*

Art. 54bis

(Tipologia delle spese elettorali)

1. *Per spese relative alla campagna elettorale si intendono quelle rappresentate:*
 - a) *dalla produzione, dall'acquisto o dall'affitto di materiali e di mezzi per la propaganda;*
 - b) *dalla distribuzione e diffusione dei materiali e dei mezzi di cui alla lettera a), compresa l'acquisizione di spazi sugli organi di informazione, sulle radio e televisioni private, nei cinema e nei teatri, e su internet;*
 - c) *dall'organizzazione di manifestazioni di propaganda, in luoghi pubblici o aperti al pubblico, anche di carattere sociale, culturale e sportivo;*
 - d) *dalla stampa, distribuzione e raccolta dei moduli, dall'autenticazione delle firme e dall'espletamento di ogni operazione richiesta dalla legge per la presentazione delle liste e delle candidature;*
 - e) *dal personale utilizzato e da ogni prestazione o servizio inerenti alla campagna elettorale.*
2. *Le spese di viaggio e telefoniche, nonché gli oneri finanziari passivi, sono calcolate in misura forfetaria in percentuale fissa del venti per cento dell'ammontare complessivo delle spese rendicontate.*
3. *Non sono considerate spese relative alla campagna elettorale quelle sostenute per gli organi ufficiali di stampa dei partiti e dei movimenti politici la cui pubblicazione e diffusione hanno carattere di continuità e regolarità.*

Art. 54ter

(Limiti delle spese elettorali)

1. *Le spese per la campagna elettorale di ciascuna lista di*

celles-ci – au secrétariat du Conseil régional qui en délivre récépissé.

5. *Le deuxième exemplaire du procès-verbal est déposé au greffe du Tribunal.*
6. *L'organe de vérification des pouvoirs constate également, aux fins visées à l'art. 57 de la présente loi, l'ordre de préséance des candidats non élus et statue sur les réclamations y afférentes.*
7. *Le président du Bureau électoral régional pourvoit à transmettre immédiatement à la *Présidence de la Région*¹⁵ une copie intégrale du procès-verbal visé au présent article.*

*TITRE V BIS*³⁶

*LIMITATION, PUBLICITÉ ET CONTRÔLE
DES DÉPENSES ÉLECTORALES*

Art. 54 bis

(Dépenses électorales)

1. *On entend par dépenses électorales les dépenses relatives :*
 - a) *À la production, à l'achat ou à la location de matériels et de moyens de propagande ;*
 - b) *À la distribution et à la diffusion des matériels et des moyens visés à la lettre a) du présent alinéa, y compris l'acquisition d'espaces dans la presse, de créneaux dans les radios et télévisions privées, et d'espaces dans les salles de cinéma et les théâtres, ainsi que sur internet ;*
 - c) *À l'organisation de manifestations de propagande, éventuellement à caractère social, culturel et sportif, dans des lieux publics ou ouverts au public ;*
 - d) *À l'impression, à la distribution et à la collecte des formulaires, à la légalisation des signatures et à l'accomplissement de toutes les opérations requises par la loi aux fins du dépôt des listes et des candidatures ;*
 - e) *Au personnel employé, ainsi qu'aux prestations ou aux services ayant un rapport avec la campagne électorale.*
2. *Les frais de déplacement et de téléphone, ainsi que les charges financières, sont calculés de manière forfaitaire selon un pourcentage fixe s'élevant à 20 p. 100 du montant global des dépenses figurant au compte de campagne.*
3. *Ne sont pas considérées comme des dépenses électorales les dépenses supportées par les organes officiels des partis et des mouvements politiques dont la publication et la diffusion sont continues et régulières.*

Art. 54 ter

(Plafonds des dépenses électorales)

1. *Lors de l'élection du Conseil régional, les dépenses*

candidati, che partecipa all'elezione per il Consiglio regionale, sostenute direttamente o attraverso partiti o movimenti politici, non possono superare la cifra complessiva di 75.000 euro.

- 2. Ciascun candidato alla carica di consigliere regionale non può superare, per la campagna elettorale, una spesa pro capite di 1.500 euro.*
- 3. Non sono considerate spese per la campagna elettorale i contributi versati dal candidato al partito, movimento o lista di appartenenza.*
- 4. I limiti delle spese elettorali di cui ai commi 1 e 2 sono ridotti per le liste di minoranza walser e per i candidati nelle predette liste rispettivamente a 5.000 euro e 500 euro.*

*Art. 54quater
(Presentazione dei rendiconti)*

- 1. Entro sessanta giorni dalla proclamazione degli eletti, i rappresentanti o i committenti responsabili dei partiti, dei movimenti e delle liste di candidati che hanno partecipato all'assegnazione dei seggi ed i candidati proclamati eletti devono depositare presso la Presidenza del Consiglio regionale, sottoscrivendolo sotto la propria responsabilità su apposito modulo predisposto dalla Commissione di cui all'articolo 54quinquies, il rendiconto relativo alle spese per la campagna elettorale, compresi i servizi ricevuti gratuitamente, e alle relative fonti di finanziamento.*
- 2. L'obbligo di presentazione del rendiconto relativo alle spese per la campagna elettorale sussiste anche per coloro la cui elezione sia convalidata nel corso della legislatura. La presentazione del rendiconto ha luogo entro trenta giorni dalla data di convalida dell'elezione.*
- 3. Nel rendiconto devono essere analiticamente riportati tutti i contributi e servizi gratuiti provenienti dalle persone fisiche, con l'indicazione nominativa se di importo o valore superiore a 2.500 euro, e tutti i contributi e servizi gratuiti di qualsiasi importo o valore provenienti da soggetti diversi, con l'indicazione nominativa dei soggetti stessi.*
- 4. Entro dieci giorni dalla data di ricezione, la Presidenza del Consiglio regionale trasmette i rendiconti alla Commissione di cui all'articolo 54quinquies e dà notizia della presentazione degli stessi sul Bollettino ufficiale della Regione, indicando altresì l'importo della spesa complessivamente sostenuta.*
- 5. I rendiconti relativi alle spese per la campagna elettorale sono pubblici.*

électorales de chaque liste, supportées par celle-ci ou par l'intermédiaire de partis ou de mouvements politiques, ne peuvent dépasser la somme globale de 75 000 euros.

- 2. Chaque candidat à un mandat de conseiller régional est autorisé à dépenser, pour sa campagne électorale, un maximum de 1 500 euros.*
- 3. Ne sont pas considérées comme dépenses électorales les sommes versées par le candidat à son parti, à son mouvement ou à la liste dont il fait partie.*
- 4. Les plafonds des dépenses électorales visés aux premier et deuxième alinéas du présent article sont réduits, respectivement, à 5 000 et à 500 euros pour les listes de la minorité walser et pour les candidats desdites listes.*

*Art. 54 quater
(Présentation du compte de campagne)*

- 1. Dans les soixante jours qui suivent la proclamation des élus, les représentants ou les mandataires des partis, des mouvements et des listes ayant été admis à la répartition des sièges et les candidats proclamés élus doivent signer et déposer, sous leur responsabilité, leur compte de campagne à la Présidence du Conseil régional. Ledit compte doit être établi sur le formulaire fourni à cet effet par la Commission visée à l'art. 54 quinquies de la présente loi et doit retracer l'ensemble des dépenses effectuées, y compris les services reçus à titre gratuit, et des recettes perçues.*
- 2. Les comptes de campagne doivent également être déposés par les candidats dont l'élection est validée en cours de législature, et ce, dans les trente jours qui suivent la validation de leur élection.*
- 3. Les comptes de campagne doivent indiquer, d'une manière analytique, tous les dons consentis et les services fournis à titre gratuit par des personnes physiques ou par d'autres sujets. Le nom des personnes physiques doit y être indiqué lorsque le montant de leurs dons ou la valeur des services qu'ils ont fournis excède 2 500 euros. Le nom des autres sujets doivent toujours y être indiqués, quel que soit le montant de leurs dons ou la valeur des services qu'ils ont fournis.*
- 4. Dans les dix jours qui suivent la réception du compte de campagne, la Présidence du Conseil régional transmet ce dernier à la Commission visée à l'art. 54 quinquies de la présente loi et publie au Bulletin officiel de la Région un avis attestant le dépôt du compte de campagne et indiquant le montant global des dépenses effectuées.*
- 5. Les comptes de campagne sont publics.*

Art. 54quinquies
(Commissione di garanzia regionale)

1. Presso la Presidenza del Consiglio regionale è istituita la Commissione di garanzia regionale per il controllo delle spese per la campagna elettorale per l'elezione del Consiglio regionale, di seguito denominata Commissione, composta da due dottori commercialisti, iscritti da almeno cinque anni nell'albo professionale, e da tre dipendenti regionali appartenenti alla qualifica dirigenziale.
2. I componenti della Commissione sono nominati con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza, da adottarsi non oltre il decimo giorno antecedente la data dell'elezione. La deliberazione individua il presidente della Commissione, scegliendolo tra i dipendenti regionali.
3. I componenti della Commissione, esclusi i dipendenti regionali, hanno diritto, per ciascuna giornata di seduta cui prendono parte, alla corresponsione di un'indennità di presenza da stabilire con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza.

Art. 54sexies
(Controllo delle spese elettorali)

1. La Commissione verifica la conformità alla legge e la regolarità della documentazione, prodotta a giustificazione delle spese, e delle fonti di finanziamento indicate.
2. Qualora dall'esame dei rendiconti e della allegata documentazione dovessero emergere delle irregolarità, la Commissione le contesta all'interessato, il quale ha facoltà di presentare, entro i successivi quindici giorni, memorie e documenti.
3. I rendiconti si considerano approvati qualora la Commissione non ne contesti la regolarità all'interessato entro centoventi giorni dalla ricezione. Tale termine è sospeso nel periodo a disposizione degli interessati per la presentazione delle memorie e dei documenti di cui al comma 2.
4. Entro trenta giorni dalla scadenza del termine di cui all'articolo 54quater, comma 1, ovvero di quello previsto dal comma 2 del medesimo articolo in caso di convalida dell'elezione nel corso della legislatura, ogni cittadino iscritto nelle liste elettorali di un Comune della regione può presentare alla Commissione esposti sulla regolarità dei rendiconti.

Art. 54septies
(Obbligo di comunicazione)

1. Entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti, gli editori di quotidiani e periodici e i titolari di concessioni e di autorizzazioni per l'esercizio delle attività di diffusione radiotelevisiva devono comunicare alla Commissione ed al Co.Re.Com. i servizi di comunicazione politica ed i messaggi politici effettuati, gli spazi concessi a titolo gratuito o oneroso, i nominativi di co-

Art. 54 quinquies
(Commission régionale de garantie)

1. Une Commission régionale de garantie, ci-après dénommée Commission, est instituée à la Présidence du Conseil pour le contrôle des dépenses effectuées en vue de l'élection du Conseil régional. Elle comprend deux experts-comptables inscrits depuis au moins cinq ans au tableau professionnel y afférent et trois fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie de direction.
2. Les membres de la Commission sont nommés par délibération du Bureau de la Présidence, au plus tard le dixième jour qui précède le jour des élections. Ladite délibération désigne également le président de la Commission, choisi parmi les fonctionnaires régionaux.
3. Les membres de la Commission, exception faite des fonctionnaires régionaux, ont droit, pour chacune des journées de séance à laquelle ils participent, à un jeton de présence fixé par délibération du Bureau de la Présidence.

Art. 54 sexies
(Contrôle des dépenses électorales)

1. La Commission vérifie si les justificatifs de dépenses et de recettes qui accompagnent le compte de campagne sont établis régulièrement et sont conformes à la loi.
2. Si des irrégularités sont relevées concernant le compte et les justificatifs y afférents, la Commission les notifie à l'intéressé, qui peut présenter des mémoires et des documents dans les quinze jours qui suivent.
3. Si la Commission ne notifie aucune irrégularité à l'intéressé dans les cent vingt jours qui suivent la réception du compte, ce dernier est réputé approuvé. Ledit délai est suspendu pendant les quinze jours mentionnés au deuxième alinéa du présent article.
4. Dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au premier alinéa de l'art. 54 quater ou bien, au cas où la validation de l'élection aurait lieu en cours de législature, de celui indiqué au deuxième alinéa dudit article, tout citoyen inscrit sur les listes électorales de l'une des communes de la Vallée d'Aoste peut présenter à la Commission un mémoire sur la régularité des comptes de campagne.

Art. 54 septies
(Obligation de communication)

1. Dans les trente jours qui suivent la proclamation des élus, les éditeurs de quotidiens et de périodiques et les titulaires de concessions et d'autorisations d'exercer des activités de radiodiffusion-télévision sont tenus de communiquer à la Commission et au CORECOM les émissions de propagande électorale et les messages publicitaires réalisés, les espaces accordés à titre gratuit

loro che vi hanno partecipato, nonché gli introiti realizzati e i nominativi dei soggetti che hanno provveduto ai relativi pagamenti.

2. In caso di violazione degli obblighi di cui al comma 1, il Co.Re.Com. attiva le procedure per l'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria di cui all'articolo 11, comma 2, della legge 22 febbraio 2000, n. 28 (Disposizioni per la parità di accesso ai mezzi di informazione durante le campagne elettorali e referendarie e per la comunicazione politica).

Art. 54^{octies}
(Messa a disposizione dei locali)

1. A decorrere dal giorno di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del decreto di indizione dei comizi elettorali per l'elezione del Consiglio regionale, le amministrazioni comunali e regionale sono tenute a mettere a disposizione delle liste presenti nella competizione elettorale, in misura uguale tra loro, i locali di loro proprietà già predisposti per conferenze e dibattiti, in base a proprie norme regolamentari, senza oneri per le amministrazioni stesse.

Art. 54^{novies}
(Sondaggi)

1. Nei quindici giorni precedenti la data dell'elezione e fino alla chiusura delle operazioni di voto, è vietato rendere pubblici o comunque diffondere i risultati di sondaggi demoscopici sull'esito dell'elezione e sugli orientamenti politici degli elettori, anche se tali sondaggi sono stati realizzati in un periodo precedente a quello del divieto.
2. Il Co.Re.Com. determina i criteri obbligatori in conformità dei quali devono essere realizzati i sondaggi di cui al comma 1.
3. La diffusione e la pubblicazione dei risultati, anche parziali, dei sondaggi per l'elezione del Consiglio regionale, realizzati al di fuori del periodo di cui al comma 1, devono essere accompagnate dalle seguenti indicazioni della cui veridicità è responsabile il soggetto che realizza il sondaggio:
 - a) soggetto che ha realizzato il sondaggio e, se realizzato con altri, le collaborazioni di cui si è avvalso;
 - b) committente ed acquirente;
 - c) numero delle persone interpellate e universo di riferimento;
 - d) domande rivolte;
 - e) percentuale delle persone che hanno risposto a ciascuna domanda;
 - f) criteri seguiti per l'individuazione del campione;
 - g) date in cui è stato realizzato il sondaggio;
 - h) metodo di raccolta delle informazioni e di elaborazione dei dati.

ou onéreux, le nom des personnes qui y ont participé, les recettes perçues et le nom des sujets qui ont effectué les paiements y afférents.

2. En cas de non-respect des obligations visées au premier alinéa du présent article, le CORECOM pourvoit à l'application de la sanction administrative pécuniaire prévue par le deuxième alinéa de l'art. 11 de la loi n° 28 du 22 février 2000 portant dispositions en matière d'égalité d'accès aux moyens d'information lors des campagnes électorales et référendaires, et de propagande électorale.

Art. 54 octies
(Locaux)

1. À compter de la publication au Bulletin officiel de la Région de l'arrêté portant convocation des électeurs en vue de l'élection du Conseil régional, les Administrations communales et régionale sont tenues de mettre à la disposition des listes admises à participer à la campagne électorale, dans des conditions de stricte égalité, les salles de conférences qui leur appartiennent, sur la base de dispositions réglementaires qui leur sont propres et sans aucune dépense à leur charge.

Art. 54 novies
(Sondages)

1. Dans les quinze jours qui précèdent les élections et jusqu'à la fin des opérations de vote, il est interdit de rendre public ou, en tout état de cause, de communiquer le contenu des sondages sur les résultats de l'élection et sur les orientations politiques des électeurs, et ce, même si les sondages en cause ont été effectués avant la période d'interdiction susdite.
2. Le CORECOM est chargé de fixer les critères obligatoires à suivre dans la réalisation des sondages visés au premier alinéa du présent article.
3. Lors de leur diffusion et publication, les résultats, même partiels, des sondages ayant un rapport avec l'élection du Conseil régional et réalisés en dehors de la période visée au premier alinéa du présent article doivent être assortis des informations indiquées ci-après, dont la véracité relève de la responsabilité du sujet qui effectue le sondage :
 - a) Le nom du sujet qui a réalisé le sondage et de ses collaborateurs éventuels ;
 - b) Le nom du commettant et celui de l'acquéreur ;
 - c) Le nombre de personnes sondées et le contexte de référence ;
 - d) Les questions posées ;
 - e) Le pourcentage de personnes ayant répondu à chaque question ;
 - f) Les critères appliqués pour la constitution de l'échantillon ;
 - g) Les dates de réalisation du sondage ;
 - h) La méthode adoptée pour la collecte des informations et pour le traitement des données.

4. In caso di violazione delle disposizioni di cui ai commi 1, 2 e 3, il Co.Re.Com. attiva le procedure per l'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 10, commi 7 e 8, della l. 28/2000.

Art. 54decies
(Sanzioni per i candidati)

1. In caso di violazione del limite di spesa per la campagna elettorale di cui all'articolo 54ter, comma 2, la Commissione applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 2.500 euro a 25.000 euro.
2. In caso di irregolarità nella dichiarazione delle spese elettorali o di mancata indicazione nel rendiconto dei soggetti che hanno erogato contributi e servizi, e dell'indicazione nominativa nei casi in cui tale indicazione è richiesta, la Commissione, esperita la procedura di cui all'articolo 54sexies, comma 2, applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 2.500 euro a 25.000 euro.
3. In caso di superamento del limite massimo di spesa consentito dall'articolo 54ter, comma 2, per un ammontare pari o superiore al doppio di quanto in esso stabilito, la Commissione applica il massimo della sanzione di cui al comma 1.
4. La mancata presentazione del rendiconto, nel termine stabilito dall'articolo 54quater, comporta, previa diffida da parte della Commissione a depositare tale rendiconto entro i successivi trenta giorni, la decadenza del candidato proclamato eletto.
5. Al fine della dichiarazione di decadenza, la Commissione dà comunicazione dell'accertamento definitivo della violazione di cui al comma 4 al Presidente del Consiglio regionale. Il Consiglio regionale pronuncia la decadenza con deliberazione, ai sensi del proprio regolamento interno.

Art. 54 undecies
(Sanzioni per partiti, movimenti e liste)

1. In caso di violazione del limite di spesa previsto dall'articolo 54ter, comma 1, la Commissione applica la sanzione amministrativa pecuniaria non inferiore all'importo eccedente il limite ivi previsto e non superiore al triplo di detto importo.
2. In caso di irregolarità nella dichiarazione delle spese elettorali o di mancata indicazione nel rendiconto dei soggetti che hanno erogato contributi e servizi, e dell'indicazione nominativa nei casi in cui tale indicazione è richiesta, la Commissione, esperita la procedura

4. En cas de non-respect des dispositions des premier, deuxième et troisième alinéas du présent article, le CO-RECOM pourvoit à l'application des sanctions prévues par les septième et huitième alinéas de l'art. 10 de la loi n° 28/2000.

Art. 54 decies
(Sanctions applicables aux candidats)

1. Si un dépassement du plafond des dépenses électorales autorisé au sens du deuxième alinéa de l'art. 54 ter de la présente loi est constaté, la Commission condamne le contrevenant au paiement d'une amende de 2 500 à 25 000 euros.
2. Si le compte de campagne présente des irrégularités dans l'indication des dépenses électorales, des dons consentis ou des services fournis ou que le nom des sujets ayant consenti des dons ou fourni des services n'y est pas indiqué aux termes de la loi, la Commission, après avoir accompli les obligations visées au deuxième alinéa de l'art. 54 sexies de la présente loi, condamne le contrevenant au paiement d'une amende de 2 500 à 25 000 euros.
3. Si un dépassement du plafond des dépenses électorales autorisé au sens du deuxième alinéa de l'art. 54 ter de la présente loi est constaté et que le montant dudit dépassement est égal ou supérieur au double des dépenses autorisées, la Commission condamne le contrevenant au paiement d'une amende de 25 000 euros.
4. Le candidat élu qui n'a pas déposé son compte de campagne dans les délais prescrits par l'art. 54 quater de la présente loi est mis en demeure par la Commission d'y pourvoir dans les trente jours qui suivent le délai susdit, faute de quoi il est déclaré démissionnaire d'office.
5. Aux fins de la démission d'office, la Commission informe le président du Conseil régional de la constatation définitive de la violation mentionnée au quatrième alinéa du présent article. La démission d'office est prononcée par le Conseil régional, aux termes de son règlement intérieur.

Art. 54 undecies
(Sanctions applicables aux partis,
aux mouvements et aux listes)

1. Si un dépassement du plafond des dépenses électorales autorisé au sens du premier alinéa de l'art. 54 ter de la présente loi est constaté, la Commission condamne les contrevenants au paiement d'une amende dont le montant doit être au moins égal à la somme dépensée sans autorisation et ne pas excéder le triple de ladite somme.
2. Si le compte de campagne présente des irrégularités dans l'indication des dépenses électorales, des dons consentis ou des services fournis ou que le nom des sujets ayant consenti des dons ou fourni des services n'y est pas indiqué aux termes de la loi, la Commission,

di cui all'articolo 54sexies, comma 2, applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 10.000 euro a 100.000 euro.

3. In caso di mancata presentazione del rendiconto relativo alle spese per la campagna elettorale, la Commissione, previa diffida a depositare tale rendiconto entro i successivi trenta giorni, applica la sanzione amministrativa pecuniaria di 150.000 euro.

Art. 54 duodecies
(Proventi delle sanzioni e rinvio
alla normativa statale)

1. I proventi delle sanzioni amministrative pecuniarie di cui alla presente legge sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione.
2. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative pecuniarie previste dalla presente legge si osservano le disposizioni generali contenute nelle sezioni I e II del capo I della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205), con esclusione dell'articolo 16, salvo quanto diversamente disposto.

TITOLO VI
Convocazione e primi compiti del nuovo Consiglio

Art. 55
(Convocazione del nuovo Consiglio regionale)

1. Il *Presidente della Regione*⁵ convoca, entro i termini previsti dall'articolo 4, comma cinque, il nuovo Consiglio regionale.

Art. 56
(Convalida degli eletti)

1. Al Consiglio regionale è riservata la convalida delle elezioni dei propri componenti. Esso pronuncia giudizio definitivo sulle contestazioni, le proteste e, in generale, su tutti i reclami presentati agli uffici delle singole sezioni elettorali o all'Ufficio elettorale regionale durante la loro attività o posteriormente.
2. I voti delle sezioni, le cui operazioni siano state annullate, non hanno effetto.
3. Le proteste e i reclami non presentati agli uffici delle sezioni o all'Ufficio elettorale regionale devono essere trasmessi alla segreteria del Consiglio regionale entro il termine di quindici giorni dalla proclamazione fatta

après avoir accompli les obligations visées au deuxième alinéa de l'art. 54 sexies de la présente loi, condamne les contrevenants au paiement d'une amende de 10 000 à 100 000 euros.

3. Si le compte de campagne n'est pas déposé dans les délais prescrits, la Commission met en demeure les contrevenants de présenter le compte en cause dans les trente jours qui suivent les délais susdits, faute de quoi elle les condamne au paiement d'une amende de 150 000 euros.

Art. 54 duodecies
(Recettes provenant des sanctions
et renvoi à la législation nationale)

1. Les recettes provenant des sanctions administratives pécuniaires visées à la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.
2. Aux fins de l'application des sanctions administratives pécuniaires prévues par la présente loi, il y a lieu, sauf disposition contraire, de respecter les dispositions générales des sections I et II du chapitre I^{er} de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal), modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système de sanctions, au sens de l'art. 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999), exception faite de l'art. 16.

TITRE VI
Convocation et premières tâches du nouveau Conseil

Art. 55
(Convocation du nouveau Conseil régional)

1. Le *Président de la Région*⁵ convoque le nouveau Conseil régional dans les délais prévus au cinquième alinéa de l'art. 4 de la présente loi.

Art. 56
(Validation de l'élection des conseillers)

1. Le Conseil régional est chargé de valider les élections des ses membres. Il statue définitivement sur les contestations et sur toutes réclamations déposées aux bureaux de vote ou au Bureau électoral régional pendant ou après les opérations électorales.
2. Les votes exprimés dans les sections dont les opérations auraient été annulées ne sont pas pris en compte.
3. Les contestations et les réclamations qui ne sont pas présentées aux bureaux de vote ou au Bureau électoral régional doivent être transmises au secrétariat du Conseil régional dans les quinze jours qui suivent la da-

dall'ufficio elettorale regionale. La segreteria ne rilascia ricevuta.

4. Nessuna elezione può essere convalidata prima che siano trascorsi quindici giorni dalla proclamazione.
5. In sede di convalida, il Consiglio regionale deve esaminare d'ufficio la condizione degli eletti e, quando sussista taluna delle cause di ineleggibilità previste dalla legge, ne deve annullare la elezione provvedendo alla sostituzione con chi ne ha diritto.
6. La deliberazione di annullamento è depositata, nel giorno successivo, presso la segreteria del Consiglio ed è notificata entro cinque giorni agli interessati.
7. Il Consiglio regionale non può, ove non sia stato presentato alcun reclamo, annullare le elezioni per vizi delle operazioni elettorali.

Art. 57
(Seggio vacante)

1. Il seggio che rimanga vacante per nullità dell'elezione di un consigliere o, durante il quinquennio, per qualsiasi causa, anche se sopravvenuta, è attribuito al candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto, nell'ordine accertato dall'organo di verifica dei poteri.

Art. 58
(Accettazione delle dimissioni
da Consigliere regionale)

1. È riservata al Consiglio regionale la facoltà di ricevere ed accettare le dimissioni dei propri membri.

TITOLO VII
Disposizioni transitorie e finali

Art. 59
(Elettorato attivo)

1. L'applicazione della disposizione di cui all'articolo 2 relativa al requisito della residenza nel territorio della Regione, richiesto ai fini dell'esercizio dell'elettorato attivo per l'elezione del Consiglio regionale, è rinviata all'emanazione di apposita legge dello Stato, al fine di garantire nell'anno il diritto di voto nel Comune di precedente residenza.

Art. 60³⁷
(Rinvio alla normativa statale)

1. Per quanto non disposto dalla presente legge, si osservano, in quanto applicabili, le norme per l'elezione alla

te de la proclamation des élus par le Bureau électoral régional. Le secrétariat en délivre récépissé.

4. Aucune élection ne peut être validée avant l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la proclamation des élus.
5. Dans le cadre de la validation, le Conseil régional examine d'office la condition de chaque élu et, lorsqu'une ou plusieurs des causes d'inéligibilité prévues par la loi subsistent, il annule l'élection du conseiller en question et pourvoit à son remplacement par le candidat qui y a droit.
6. La délibération portant annulation est déposée le jour suivant au secrétariat du Conseil et notifiée aux intéressés dans un délai de cinq jours.
7. Le Conseil régional ne peut annuler les élections pour des vices susceptibles d'entacher les opérations électorales si aucune réclamation n'est présentée.

Art. 57
(Siège vacant)

1. Le siège devenu vacant pour cause de nullité de l'élection d'un conseiller, ou pour toute autre cause survenue pendant les cinq années de la législature, est attribué au candidat qui, sur la même liste, suit immédiatement le dernier élu, dans l'ordre établi par l'organe de vérification des pouvoirs en fonction des suffrages nominatifs obtenus.

Art. 58
(Acceptation de la démission
d'un conseiller régional)

1. La faculté de recevoir et d'accepter la démission des conseillers régionaux est réservée au Conseil régional.

TITRE VII
Dispositions transitoires et finales

Art. 59
(Exercice du droit de vote)

1. L'application de la disposition visée à l'art. 2 de la présente loi – relative à l'obligation de résider depuis une année dans la région aux fins de l'exercice du droit de vote pour l'élection du Conseil régional – est reportée à la promulgation d'une loi spécifique de l'État, afin que les électeurs intéressés puissent, dans l'année en question, exercer leur droit de vote dans leur précédente commune de résidence.

Art. 60³⁷
(Renvoi aux dispositions de l'État)

1. Pour ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il y a lieu de se conformer aux dispositions qui réglementent

Camera dei Deputati.

Art. 61
(Prestazioni di lavoro straordinario)

1. Le prestazioni di lavoro straordinario occorrenti per la predisposizione degli adempimenti connessi allo svolgimento delle elezioni regionali, nonché agli adempimenti contemporanei o successivi, possono essere effettuate dal personale dell'amministrazione regionale, previa deliberazione della Giunta regionale, ed entro i limiti della stessa stabiliti, in eccedenza a quelli previsti dall'articolo 9 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68, recante norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale.

Art. 62
(Spese elettorali)

1. ³⁸
2. Le spese per il trattamento di missione e l'onorario corrisposti dal Comune ai Presidenti di seggio, agli scrutatori ed ai segretari sono rimborsate dall'amministrazione regionale.
3. La Regione, al fine di garantire a tutti i cittadini emigrati all'estero la tutela del diritto di partecipare alle consultazioni regionali, autorizza i comuni della Regione ad erogare una indennità stabilita nella cifra complessiva di lire 300.000 a favore dei cittadini emigrati all'estero ed iscritti negli appositi elenchi, che rientrano per esercitare il diritto di voto regionale. L'indennità è corrisposta dai Comuni dietro presentazione del certificato elettorale timbrato dalla sezione dove è stato esercitato il diritto di voto e spedita la cartolina a cura del Comune certificante l'iscrizione nell'elenco degli elettori residenti all'estero. I Comuni sono obbligati a dare comunicazione delle provvidenze di cui al presente comma a ciascuno degli elettori residenti all'estero unitamente all'invio del certificato o della cartolina d'avviso di elezioni regionali.
4. Tutte le spese conseguenti all'applicazione della presente legge sono a carico della Regione.

Le spese per l'arredamento dei seggi, per la compilazione delle liste elettorali di sezione, per la compilazione e la distribuzione dei certificati elettorali, per il pagamento delle competenze spettanti ai membri dell'Ufficio elettorale di sezione sono anticipate dal Comune e rimborsate dalla Regione.

Per l'erogazione delle indennità di cui al comma tre, ai Comuni che ne facciano espressa richiesta, corredata da previsione di spesa riferita al numero dei possibili beneficiari, può essere concessa, con deliberazione della Giunta regionale, una anticipazione fino al 50 per cento della spesa prevista.

l'elezione de la Chambre des Députés, pour autant qu'elles soient applicables.

Art. 61
(Heures supplémentaires)

1. Les heures supplémentaires nécessaires à l'accomplissement des tâches liées au déroulement des élections régionales, ainsi qu'à l'exercice des fonctions y afférentes pendant ou après les opérations électorales, peuvent être effectuées par les personnels de l'Administration régionale – sur délibération du Gouvernement régional et dans les limites établies – en plus des heures prévues par l'art. 9 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989, portant dispositions issues de la réglementation prévue par la convention collective du personnel régional pour les trois années 1988-1990.

Art. 62
(Dépenses électorales)

1. ³⁸
2. Les dépenses supportées par la Commune pour la rémunération et l'indemnité pour frais de mission des présidents, des scrutateurs et des secrétaires des bureaux de vote sont remboursées par l'Administration régionale.
3. La Région, afin d'assurer à tous les citoyens émigrés à l'étranger le droit de participer aux élections régionales, autorise les Communes de la région à verser une indemnité globale se chiffrant à L 300 000 au profit desdits citoyens émigrés à l'étranger inscrits sur des listes spéciales, qui rentrent au pays en vue d'y exercer leur droit de vote. Ladite indemnité est versée par la Commune à l'intéressé sur présentation du certificat électoral revêtu du sceau de la section où ce dernier a voté et de la carte certifiant l'inscription de celui-ci sur la liste des électeurs résidant à l'étranger, envoyée par la Commune. Les Communes sont tenues d'informer chacun des électeurs résidant à l'étranger de l'aide prévue au présent alinéa lors de l'envoi du certificat électoral ou de la carte-avis des élections régionales.
4. Toutes les dépenses dérivant de l'application de la présente loi sont à la charge de la Région.
5. Les frais d'aménagement des bureaux de vote, d'établissement des listes électorales de section, de rédaction et de distribution des certificats électoraux, ainsi que la rémunération due aux membres du bureau de vote sont anticipés par la Commune et remboursés par la Région.
6. En vue du paiement des indemnités visées au troisième alinéa du présent article, une avance peut être accordée jusqu'à concurrence de 50 % de la dépense prévue par délibération du Gouvernement régional aux Communes qui présentent une demande expresse assortie de la prévision des dépenses se rapportant au nombre de bénéficiaires présumés.

Art. 63³⁹
(Inapplicabilità di norme)

1. *Non sono applicabili gli articoli 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 34 e 35 della legge 5 agosto 1962, n. 1257, recante norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta, come modificata dalla legge 5 maggio 1978, n. 157.*

Art. 64
(Disposizioni finanziarie)

OMISSIS

ALLEGATO A⁴⁰
OMISSIS

ALLEGATO B
OMISSIS

NOTE:

- ¹ Parole sostituite dall'articolo 1 della L.R. 21/2002.
- ² Articolo inserito dal comma 1 dell'articolo 2 della L.R. 21/2002.
Il secondo comma dell'articolo 15 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, come modificato dalla legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 così recita:
«In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Titolo, la legge regionale, approvata con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, determina la forma di governo della Regione e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio della Valle, del Presidente della Regione e degli assessori, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, i rapporti tra gli organi della Regione, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi regionali e del referendum regionale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, se eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio regionale. In ogni caso, i medesimi effetti conseguono alle dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti del Consiglio della Valle.»
- ³ Articolo inserito dall'articolo 3 della L.R. 21/2002.
- ⁴ Articolo inserito dall'articolo 4 della L.R. 21/2002.
- ⁵ Parole così sostituite dal comma 1 dell'articolo 13 della L.R. 21/2002.

Art. 63³⁹
(Dispositions inapplicables)

1. *Sont inapplicables les articles 1^{er}, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 34 et 35 de la loi n° 1257 du 5 août 1962 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 157 du 5 mai 1978.*

Art. 64
(Dispositions financières)

OMISSIS

ANNEXE A⁴⁰
OMISSIS

ANNEXE B
OMISSIS

NOTES:

- ¹ Mots résultant de la modification effectuée au sens du premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 21/2002.
- ² Article inséré par le premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 21/2002.
Le deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, tel qu'il a été modifié par la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 est rédigé comme suit:
«En harmonie avec la Constitution et les principes de l'ordre juridique de la République et dans le respect des dispositions du présent titre, sont définis par loi régionale, approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région, la forme du gouvernement de la Région et, notamment, les modalités d'élection du Conseil de la Vallée, du Président de la Région et des assesseurs et les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité y afférents, les rapports entre les organes de la Région, les modalités de présentation et d'approbation des motions de censure motivée à l'égard du Président de la Région, ainsi que l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation. Afin d'atteindre une représentation équilibrée des deux sexes, ladite loi favorise la parité entre hommes et femmes dans les élections. Lorsque le Président de la Région est élu au suffrage universel et direct, l'approbation d'une motion de censure à son égard, ainsi que sa destitution, son empêchement permanent, son décès ou sa démission comportent la démission du Gouvernement régional et la dissolution du Conseil régional. La démission simultanée de la majorité des membres du Conseil de la Vallée entraîne les mêmes effets.»
- ³ Article inséré par le premier alinéa de l'article 3 de la LR n° 21/2002.
- ⁴ Article inséré par le premier alinéa de l'article 4 de la LR n° 21/2002.
- ⁵ Mots résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 13 de la LR n° 21/2002.

- | | |
|--|---|
| <p>⁶ Parole aggiunte dall'art. 1 della L.R. 13/1993.</p> <p>⁷ Articolo già modificato dall'articolo 2 della L.R. 13/1993 e così sostituito dall'articolo 1 della L.R. 31/1997.</p> <p>⁸ Comma inserito dal comma 1 dell'articolo 5 della L.R. 21/2002.</p> <p>⁹ Comma così sostituito dal comma 2 dell'articolo 5 della L.R. 21/2002.</p> <p>¹⁰ Parole così sostituite dall'articolo 6 della L.R. 21/2002.</p> <p>¹¹ Leggasi «Tribunale ordinario», come disposto dal comma 3 dell'articolo 13 della L.R. 21/2002.</p> <p>¹² Comma già sostituito dall'articolo 3 della L.R. 13/1993 e così sostituito dall'articolo 2 della L.R. 31/1997.</p> <p>¹³ Lettera così sostituita dal comma 1 dell'articolo 7 della L.R. 21/2002.</p> <p>¹⁴ Lettera così sostituita dal comma 2 dell'articolo 7 della L.R. 21/2002.</p> <p>¹⁵ Parole così sostituite dal comma 2 dell'articolo 13 della L.R. 21/2002.</p> <p>¹⁶ Parole così sostituite dal comma 5 dell'articolo 13 della L.R. 21/2002.</p> <p>¹⁷ Leggasi «Corpo forestale della Valle d'Aosta», ai sensi del combinato disposto degli articoli 1, comma 2, e 30 della legge regionale 8 luglio 2002, n. 12.</p> <p>¹⁸ Comma così sostituito dal comma 1 dell'articolo 4 della L.R. 13/1993.</p> <p>¹⁹ Comma così sostituito dal comma 2 dell'articolo 4 della L.R. 13/1993.</p> <p>²⁰ Lettera così sostituita dall'articolo 5 della L.R. 13/1993.</p> <p>²¹ Comma così sostituito dall'articolo 3 della L.R. 31/1997.</p> <p>²² Comma così sostituito dall'articolo 6 della L.R. 13/1993.</p> <p>²³ Articolo già modificato dall'articolo 7 della L.R. 13/1993 e così sostituito dall'articolo 8 della L.R. 21/2002.</p> <p>²⁴ Parole aggiunte dall'articolo 8 della L.R. 13/1993.</p> <p>²⁵ Parole aggiunte dall'articolo 9 della L.R. 13/1993.</p> <p>²⁶ Comma così sostituito dall'articolo 9 della L.R. 21/2002.</p> <p>²⁷ Comma così sostituito dall'articolo 4 della L.R. 31/1997.</p> | <p>⁶ Alinéa tel qu'il a été complété par l'article 1^{er} de la LR n° 13/1993.</p> <p>⁷ Article résultant du remplacement effectué au sens de l'article 2 de la LR n° 13/1993, puis de l'article 1^{er} de la LR n° 31/1997.</p> <p>⁸ Alinéa inséré par le premier alinéa de l'article 5 de la LR n° 21/2002.</p> <p>⁹ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 5 de la LR n° 21/2002.</p> <p>¹⁰ Mots résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 6 de la LR n° 21/2002.</p> <p>¹¹ Lire « Tribunal ordinaire », aux termes du troisième alinéa de l'article 13 de la LR n° 21/2002.</p> <p>¹² Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 3 de la LR n° 13/1993, puis de l'article 2 de la LR n° 31/1997.</p> <p>¹³ Lettre résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 7 de la LR n° 21/2002.</p> <p>¹⁴ Lettre résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 21/2002.</p> <p>¹⁵ Mots résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 13 de la LR n° 21/2002.</p> <p>¹⁶ Mots résultant du remplacement effectué au sens du cinquième alinéa de l'article 13 de la LR n° 21/2002.</p> <p>¹⁷ Lire « Corps forestier de la Vallée d'Aoste » aux termes des dispositions combinées des articles 1^{er}, deuxième alinéa, et 30 de la LR n° 12/2002.</p> <p>¹⁸ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 4 de la LR n° 13/1993.</p> <p>¹⁹ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 4 de la LR n° 13/1993.</p> <p>²⁰ Lettre résultant du remplacement effectué au sens de l'article 5 de la LR n° 13/1993.</p> <p>²¹ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 3 de la LR n° 31/1997.</p> <p>²² Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 6 de la LR n° 13/1993.</p> <p>²³ Article résultant du remplacement effectué au sens de l'article 7 de la LR n° 13/1993, puis de l'article 8 de la LR n° 21/2002.</p> <p>²⁴ Alinéa tel qu'il a été complété par l'article 8 de la LR n° 13/1993.</p> <p>²⁵ Alinéa tel qu'il a été complété par l'article 9 de la LR n° 13/1993.</p> <p>²⁶ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 9 de la LR n° 21/2002.</p> <p>²⁷ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 4 de la LR n° 31/1997.</p> |
|--|---|

- ²⁸ Comma così sostituito dall'articolo 10 della L.R. 13/1993.
- ²⁹ Parole aggiunte dall'articolo 11 della L.R. 13/1993.
- ³⁰ Parole così sostituite dal comma 6 dell'articolo 13 della L.R. 21/2002.
- ³¹ Parole aggiunte dall'articolo 12 della L.R. 13/1993.
- ³² Articolo abrogato dall'articolo 5 della L.R. 31/1997.
- ³³ Comma così sostituito dall'articolo 6 della L.R. 31/1997.
- ³⁴ Articolo così sostituito dall'articolo 7 della L.R. 31/1997.
- ³⁵ Lettera così sostituita dall'articolo 10 della L.R. 21/2002.
- ³⁶ Titolo inserito dall'articolo 11 della L.R. 21/2002.
- ³⁷ Articolo così sostituito dall'articolo 12 della L.R. 21/2002.
- ³⁸ Comma abrogato dall'articolo 15 della L.R. 21/2002.
- ³⁹ Articolo così sostituito dall'articolo 13 della L.R. 13/1993.
- ⁴⁰ Tabella così sostituita dall'articolo 8 della L.R. 31/1997.

N.B.: Si rammenta, inoltre, che il comma 4 dell'articolo 13 della L.R. 13 novembre 21/2002 così dispone:

«4. Ogni riferimento, nel testo della L.R. 3/1993, al certificato elettorale consegnato ad ogni elettore in occasione di ciascuna consultazione, ovvero ai tagliandi dei medesimi certificati elettorali, deve intendersi effettuato, in quanto compatibile, rispettivamente alla tessera elettorale personale, ovvero al registro contenente i numeri delle tessere elettorali dei votanti.»

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 19 agosto 1998, n. 47 recante:
«SALVAGUARDIA DELLE CARATTERISTICHE
E TRADIZIONI LINGUISTICHE E CULTURALI DELLE
POPOLAZIONI WALSER DELLA VALLE DEL LYS»
(aggiornamento alla legge regionale
13 novembre 2002, n. 21)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni normative che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

- ²⁸ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 10 de la LR n° 13/1993.
- ²⁹ Alinéa tel qu'il a été complété par l'article 11 de la LR n° 13/1993.
- ³⁰ Mots résultant du remplacement effectué au sens du sixième alinéa de l'article 13 de la LR n° 21/2002.
- ³¹ Alinéa tel qu'il a été complété par l'article 12 de la LR n° 13/1993.
- ³² Article abrogé par l'article 5 de la LR n° 31/1997.
- ³³ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 6 de la LR n° 31/1997.
- ³⁴ Art. résultant du remplacement effectué au sens de l'article 7 de la LR n° 31/1997.
- ³⁵ Lettre résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 10 de la LR n° 21/2002.
- ³⁶ Titre inséré par le premier alinéa de l'article 11 de la LR n° 21/2002.
- ³⁷ Article résultant du remplacement effectué au sens de l'article 12 de la LR n° 21/2002.
- ³⁸ Alinéa abrogé par le premier alinéa de l'article 15 de la LR n° 21/2002.
- ³⁹ Article résultant du remplacement effectué au sens de l'article 13 de la LR n° 13/1993.
- ⁴⁰ Annexe résultant du remplacement effectué au sens de l'article 8 de la LR n° 31/1997.

N.B. : Il est rappelé que le quatrième alinéa de l'article 13 de la LR n° 21 du 13 novembre 2002 établit ce qui suit :

«4. Dans la LR n° 3/1993, par « certificat électoral remis aux électeurs lors des consultations » ou par « volet que comporte chacun desdits certificats », il faut entendre, chaque fois que cela est possible, respectivement, la carte électorale personnelle ou le registre indiquant les numéros des cartes électorales des votants.»

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 47 du 19 août 1998 portant
« SAUVEGARDE DES CARACTÉRISTIQUES AINSI QUE
DES TRADITIONS LINGUISTIQUES ET CULTURELLES
DES POPULATIONS WALSER DE LA VALLÉE DU LYS ».
(Mise à jour au 13 novembre 2002 –
loi régionale n° 21)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions qui se sont succédé en la matière; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 19 agosto 1998, n. 47, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 36 del 25 agosto 1998; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 50 del 19 novembre 2002; vacatio legis ordinaria.

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

Art. 1
(Finalità)

1. Con la presente legge, la Regione individua, in applicazione dell'art. 40bis dello Statuto speciale, i Comuni della valle del Lys sul cui territorio risiedono popolazioni di lingua tedesca appartenenti alla comunità walser e detta i principi fondamentali ai quali intende ispirare la propria azione a sostegno della salvaguardia delle caratteristiche e delle tradizioni linguistiche e culturali di dette popolazioni.

Art. 2¹
(Individuazione dei Comuni)

1. *Ai sensi dell'art. 1, la Regione individua i Comuni di Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean, Gaby e Issime quali sedi delle popolazioni di lingua tedesca della valle del Lys appartenenti alla comunità walser.*

Art. 3
(Principi e ambiti dell'azione regionale)

1. Nell'ambito delle proprie competenze legislative ed amministrative, la Regione promuove e realizza la tutela e la valorizzazione del patrimonio linguistico e culturale delle popolazioni walser, attraverso opportuni interventi e con i necessari adattamenti normativi, nonché sostenendo autonome e specifiche iniziative condotte dagli enti locali, da istituzioni, organismi ed associazioni che svolgano un'attività qualificata e continuativa a livello locale e che dispongano di un'organizzazione adeguata.
2. Per le finalità ed azioni di cui al comma 1, sono considerati fondamentali:

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiqués ci-après:

- loi régionale n° 47 du 19 août 1998, publiée au Bulletin Officiel n° 36 du 25 août 1998; vacatio legis ordinaire;
- loi régionale n° 21 du 13 novembre 2002, publiée au Bulletin Officiel n° 50 du 19 novembre 2002; vacatio legis ordinaire.

N.B.: Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Par la présente loi et en application de l'art. 40 bis du Statut spécial, la Région reconnaît les communes de la vallée du Lys où résident des populations de langue allemande appartenant à la communauté walser et fixe les principes fondamentaux sur lesquels repose son action de soutien et de sauvegarde des caractéristiques et des traditions linguistiques et culturelles des populations précitées.

Art. 2¹
(Détermination des communes)

1. *Aux termes de l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région reconnaît les communes de Gressoney-La-Trinité, de Gressoney-Saint-Jean, de Gaby et d'Issime comme le creuset des populations de langue allemande de la vallée du Lys appartenant à la communauté walser.*

Art. 3
(Principes et domaines de l'action régionale)

1. Dans le cadre de ses compétences législatives et administratives, la Région œuvre pour la défense et la valorisation du patrimoine linguistique et culturel des populations walser et ce, par le biais d'actions appropriées et d'adaptations juridiques opportunes, ainsi qu'en soutenant les initiatives autonomes et ciblées émanant des collectivités locales, institutions, organismes et associations qui déploient une activité qualifiée et permanente au plan local et qui peuvent compter sur une organisation adéquate.
2. Pour atteindre les finalités et mettre en œuvre l'action visées au 1^{er} alinéa de la présente loi, il est prioritaire de pourvoir :

- a) la conservazione e la valorizzazione delle tradizioni walser, con particolare riguardo alla toponomastica, al patrimonio artistico ed architettonico, alla vita religiosa, alle usanze e ai costumi, all'ambiente naturale ed antropizzato;
- b) il consolidamento e lo sviluppo delle attività economiche e produttive importanti per la permanenza delle popolazioni nei luoghi d'origine, ai fini del mantenimento delle identità etnica, linguistica e culturale della comunità walser;
- c) l'introduzione progressiva, accanto alle lingue ufficiali della Regione, della lingua tedesca negli uffici degli enti locali e in quelli dell'Amministrazione regionale presenti sul territorio dei Comuni di cui all'art. 2;
- d) l'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole presenti nei singoli Comuni del territorio, entro indirizzi organizzativi e programmatici idonei a facilitare il collegamento dell'azione educativa alle esigenze economico-sociali e di sviluppo della comunità, alla valorizzazione della sua cultura e dei suoi idiomi;
- e) l'incremento delle iniziative di studio, ricerca e documentazione sulla cultura walser, già in atto presso istituzioni locali, quali il Centro Studi e Cultura Walser della Valle d'Aosta, con sede a Gressoney-Saint-Jean, e l'Associazione Augusta, con sede ad Issime, attraverso strutture organizzative e di servizio adeguate;
- f) lo sviluppo di forme di collaborazione con associazioni e istituti culturali ed universitari;
- g) il sostegno a forme di collaborazione e scambio con altre popolazioni walser e germanofone, presenti anche al di fuori del territorio della Repubblica;
- h) il sostegno alla realizzazione e diffusione, attraverso i media, di programmi inerenti alle tradizioni linguistiche e culturali walser, anche con la ricezione di programmi radiofonici e televisivi in lingua tedesca.

Art. 4

(Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser)

1. La Regione, al fine di favorire la piena partecipazione delle popolazioni walser dei Comuni di cui all'art. 2 alle iniziative volte a dare attuazione alla presente legge, istituisce, presso la *Presidenza della Giunta regionale*², la Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser.
2. La Consulta è costituita con decreto del *Presidente della Giunta*², entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, ed è composta da:
 - a) il *Presidente della Giunta regionale*², o suo delegato;
 - b) l'Assessore regionale competente in materia di istruzione e cultura, o suo delegato;
 - c) un *rappresentante per ciascuno dei Comuni di cui all'art. 2, uno per Comune, designato dal Consiglio comunale*; ³

- a) A la conservation et la valorisation des traditions walser, en accordant une attention particulière à la toponymie, au patrimoine artistique et architectural, à la vie religieuse, aux us et coutumes, ainsi qu'au milieu naturel et humain ;
- b) Au renforcement et au développement des activités économiques et productives importantes pour le maintien des populations au pays, aux fins de la sauvegarde de l'identité ethnique, linguistique et culturelle de la communauté walser ;
- c) A l'introduction graduelle, en sus des langues officielles de la Région, de la langue allemande dans les bureaux des collectivités locales et de l'Administration régionale répartis sur le territoire des communes visées à l'art. 2 de la présente loi ;
- d) A l'enseignement de la langue allemande dans les écoles des dites communes, suivant des directives d'organisation et de programme propres à renforcer le lien entre l'action pédagogique et les exigences économiques, sociales et de développement de la communauté d'une part, et la valorisation de sa culture et de ses dialectes de l'autre ;
- e) A l'essor, par le biais d'une organisation adéquate, d'initiatives d'études, de recherche et de documentation sur la culture walser, déjà mises en œuvre dans des institutions locales, telles que le centre d'études walser de la Vallée d'Aoste, sis à Gressoney-Saint-Jean et l'Association «Augusta», dont le siège est à Issime ;
- f) Au développement de la collaboration et des échanges avec des associations et des centres culturels et universitaires ;
- g) Au soutien de la collaboration et des échanges avec d'autres populations walser et germanophones vivant même en dehors de l'Italie ;
- h) A la réalisation et à la diffusion, au moyen des médias, de programmes ayant trait aux traditions linguistiques et culturelles walser, ainsi qu'à la réception de programmes de radio et de télévision en allemand.

Art. 4

(Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser)

1. La Région, en vue de favoriser la plus ample participation des populations walser des communes visés à l'art. 2 aux initiatives destinées à mettre en application la présente loi, institue, auprès de la *Présidence du Gouvernement régional*², la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser.
2. La Conférence est créée par arrêté du *président du Gouvernement*² dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. Ladite Conférence est ainsi composée :
 - a) Le *président du Gouvernement régional*², ou son délégué ;
 - b) L'assesseur régional compétent en matière d'éducation et de culture, ou son délégué ;
 - c) Un *représentant de chacune des communes visées à*

- d) un rappresentante designato dal Consiglio della Comunità montana Walser Alta Valle del Lys;
e) tre rappresentanti delle associazioni culturali walser, designati per il tramite del Centro Studi e Cultura Walser della Valle d'Aosta con sede in Gressoney-Saint-Jean.
3. La Consulta elegge al proprio interno un presidente ed un vice presidente.
4. I rappresentanti di cui al comma 2, lett. c), d), e), sono comunque rinnovati ad ogni rinnovo dell'organo competente a deliberarne la designazione.
5. Ai lavori della Consulta possono altresì essere chiamati a partecipare amministratori, funzionari ed esperti competenti nelle materie oggetto dell'ordine del giorno.
6. La Consulta ha funzioni di osservatorio, consultive e propositive in materia di attuazione della presente legge. Essa formula pareri e proposte, anche attraverso apposite relazioni alla Giunta regionale.
7. La Consulta è convocata dal suo presidente almeno una volta all'anno e deve comunque essere convocata ogniqualvolta ne facciano richiesta *il Presidente della Giunta regionale*² o la maggioranza dei suoi componenti.

NOTE:

- ¹ Articolo così sostituito dall'articolo 16 della L.R. 21/2002.
- ² Leggasi «Presidente (Presidenza) della Regione» ai sensi dell'articolo 2, comma 1, lettera b) della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 recante: «Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e di Bolzano».
- ³ Lettera così sostituita dall'articolo 17 della L.R. 21/2002.

L'articolo 40-bis dello Statuto speciale, inserito dall'articolo 2 della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2, così recita:

«Art. 40-bis

Le popolazioni di lingua tedesca dei comuni della Valle del Lys individuati con legge regionale hanno diritto alla salvaguardia delle proprie caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali.

Alle popolazioni di cui al primo comma è garantito l'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole attraverso gli opportuni adattamenti alle necessità locali.».

l'art. 2 de la présente loi, désigné par les conseils communaux respectifs ;³

- d) Un représentant désigné par le Conseil de la communauté de montagne Walser-Haute Vallée du Lys ;
e) Trois représentants des associations culturelles walser, désignés par le centre d'études walser de la Vallée d'Aoste, dont le siège est à Gressoney-Saint-Jean.
3. La Conférence élit en son sein un président et un vice-président.
4. Toutes les fois que les organes habilités à désigner les représentants visés aux lettres c), d) et e) du deuxième alinéa du présent article sont renouvelés, ils procèdent à la nomination de leurs représentants au sein de la Conférence précitée.
5. Tout élu, fonctionnaire et expert compétent dans les matières figurant à l'ordre du jour d'une séance de la Conférence peut être convoqué à participer aux travaux de cette dernière.
6. En vue de l'application de la présente loi, la Conférence exerce les fonctions d'observateur, de consultation et de proposition. Elle formule des avis et des propositions, par le biais, entre autres, de rapports qu'elle remet au Gouvernement régional.
7. La Conférence se réunit sur convocation de son président au moins une fois par an. La convocation de la Conférence est de droit si elle est demandée par la majorité des membres, ou par le *président du Gouvernement régional*³.

NOTES:

- ¹ Article remplacé par l'article 16 de la l.r. n° 21/2002.
- ² Lire «Président (Présidence) de la Région» aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001, portant dispositions en matière d'élection directe des présidents des régions à statut spécial et des provinces autonomes de Trente et de Bolzano.
- ³ Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 17 de la L.R. n° 21 du 13 novembre 2002.

L'article 40 bis du Statut spécial, inséré par l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993, est rédigé comme suit:

«Article 40 bis

Les populations de langue allemande des communes de la Vallée du Lys indiquées par loi régionale ont droit à la sauvegarde de leurs caractéristiques et de leurs traditions linguistiques et culturelles.

L'enseignement de la langue allemande dans les écoles, compte tenu des adaptations qui s'avèrent opportunes du fait des nécessités locales, est garanti aux populations visées au premier alinéa du présent article.».